叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 他(he) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

他(He)
第1/1页

[hiː; hi]
HE
他

他

[baɪ][eɪtʃ] . [piː] . ['lʌvˌkɹæft]
By H . P . Lovecraft
经过 H . P . 洛夫克拉夫特

作者：H·P·洛夫克拉夫特

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [klɔːd] [ænd; ənd][spæt][æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['moʊldi] [er] ,
“ The old man clawed and spat at me through the moldy air ,
“ 这 老的 男人 爪子 和 争吵 在 我 通过 这 发霉的 空气 ,

“那老头隔着霉味弥漫的空气，朝我抓挠、吐口水。”

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz][hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɜːrt(ə)n][hiː; hi]
and barked things in his throat as he swayed with the yellow curtain he
和 吠叫 事物 在 他的 喉 作为 他 摇摆 和 这 黄色的 窗帘 他
[klʌtʃt] .
clutched .
紧握 .

他紧紧抓住黄色窗帘，身体摇晃，喉咙里发出嘶哑的叫喊声。

” [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['despərətli] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ]
” I saw him on a sleepless night when I was walking desperately to save my
” 我 锯 他 在 一个 失眠 夜晚 什么时候 我 曾是 步行 绝望地 到 节省 我的
[soʊl][ænd; ənd][maɪ]['vɪʒ(ə)n] .
soul and my vision .
灵魂 和 我的 想象 .

“我在一个失眠的夜晚遇见了他，当时我正拼命地走着，试图拯救我的灵魂和视力。”

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
My coming to New York had been a mistake ;
我的 未来 到 新的 约克 有 到过 一个 错误 ;

我来纽约是个错误；

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['pɔɪnjənt] ['wʌndər] [ænd; ənd][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
for whereas I had looked for poignant wonder and inspiration in the
为了 然而 我 有 看起来 为了 令人心酸的 想知道 和 灵感 在 这
['tiːmɪŋ] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [striːts] [ðæt] [twɪst] ['endləsli] [frʌm; frəm] [fər'gɑːtn] [kɔːrts]
teeming labyrinths of ancient streets that twist endlessly from forgotten courts
繁盛 迷宫 的 古老的 街道 那 捻 不休 从 被遗忘的 法院
[ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['wɔːtəˌfrʌnts] [tuː; tə] [kɔːrts] [ænd; ənd] [skwer] [ænd; ənd] ['wɔːtəˌfrʌnts]
and squares and waterfronts to courts and squares and waterfronts
和 正方形 和 滨水区 到 法院 和 正方形 和 滨水区
['iːkwəli] [fər'gɑːtn] ,
equally forgotten ,
同样地 被遗忘的 ,

因为我曾试图在古老街道错综复杂的迷宫中寻找令人心酸的惊奇和灵感，这些街道从被遗忘的庭院、广场和水岸蜿蜒曲折地延伸到同样被遗忘的庭院、广场和水岸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sai'kləupjən]['mɑ:dərn] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['pɪnəkəlz] [ðæt] [raɪz] ['blækli] [ˌbæbə'loʊniən]
and **in** **the** **Cyclopean** **modern** **towers** **and** **pinnacles** **that** **rise** **blackly** **Babylonian**
和 在 这 独眼巨人 现代的 塔楼 和 巅峰 那 上升 黑 巴比伦
['ʌndər] [weɪnɪŋ] [mu:nz] ,
under **waning** **moons** **,**
在下面 减弱 月亮 ,

在残月之下，耸立着如同巴比伦式黑色巨塔和尖顶，

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn'sted] ['oʊnli][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [ə'preʃn] [wɪtʃ] ['θretnd]
I **had** **found** **instead** **only** **a** **sense** **of** **horror** **and** **oppression** **which** **threatened**
我 有 成立 反而 仅有的 一个 感觉 的 恐怖 和 压迫 哪个 威胁
[tu:; tə]['mæstər] ,
to **master** **,**
到 掌握 ,

我发现的却只有一种恐惧和压抑感，这种感觉几乎要将我彻底吞噬。

['pærəˌlaɪz] , [ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ˌem 'i:] .
paralyze **,** **and** **annihilate** **me** **.**
麻痹 , 和 歼灭 我 .

麻痹我，彻底消灭我。

[ðə; ði][ˌdɪsɪ'lu:ʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəl] .
The **disillusion** **had** **been** **gradual** **.**
这 幻灭 有 到过 逐渐地 .

这种幻灭感是逐渐产生的。

['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [taʊn] ,
Coming **for** **the** **first** **time** **upon** **the** **town** **,**
未来 为了 这 第一的 时间 之上 这 镇 ,

首次来到这座城镇，

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɪdʒ] , [mə'dʒestɪk] [ə'bʌv] [ɪts]['wɔ:tərz] ,
I **had** **seen** **it** **in** **the** **sunset** **from** **a** **bridge** **,** **majestic** **above** **its** **waters** **,**
我 有 已见 它 在 这 日落 从 一个 桥 , 雄伟 多于 它是 水 ,

我曾在夕阳下从桥上看到过它，它雄伟地耸立在水面上。

[ɪts][ɪn'kredəb(ə)l] [pi:ks] [ænd; ənd] ['pɪrəmɪdz] ['raɪzɪŋ] ['flauəlaik] [ænd; ənd] ['delɪkət] [frʌm; frəm] [pu:lz]
its **incredible** **peaks** **and** **pyramids** **rising** **flowerlike** **and** **delicate** **from** **pools**
它是 极好的 高峰 和 金字塔 上升 像花一样 和 精美的 从 游泳池
[ʌv; əv]['vaɪələt][mɪst][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['goʊldən] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst][stɑ:rz]
of **violet** **mist** **to** **play** **with** **the** **flaming** **golden** **clouds** **and** **the** **first** **stars**
的 紫色 薄雾 到 玩 和 这 炽盛 金的 云 和 这 第一的 明星
[ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] .
of **evening** **.**
的 晚上 .

它那令人惊叹的山峰和金字塔，像花朵般娇嫩地从紫色的薄雾中升起，与燃烧的金色云朵和傍晚的第一颗星星交相辉映。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['wɪndoʊ] [baɪ] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][taɪdz]
Then **it** **had** **lighted** **up** **window** **by** **window** **above** **the** **shimmering** **tides**
然后 它 有 照明 向上 窗户 经过 窗户 多于 这 闪闪发光 潮汐
[wer] ['læntərnz]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd][glaidid][ænd; ənd] [di:p] [hɔ:rnz] ['beɪd] [wɪrd] ['hɑ:məniz] ,
where **lanterns** **nodded** **and** **glided** **and** **deep** **horns** **bayed** **weird** **harmonies** **,**
在哪里 灯笼 点头 和 滑翔 和 深的 角 海湾 诡异的 和声 ,

然后，波光粼粼的潮汐之上，一扇扇窗户被点亮，灯笼摇曳生姿，低沉的号角发出怪异的和声。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪt'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['fɜ:rməmənt][ʌv; əv] [dri:m] , ['redələnt] [ʌv; əv]['feɪərɪ]

and	had	itself	become	a	starry	firmament	of	dream	,	redolent	of	faery
和	有	本身	变得	一个	繁星	苍穹	的	梦	,	芬芳的	的	仙女

['mju:zɪk] ,

music	,
音乐	,

而它本身则变成了一片梦幻般的繁星苍穹，弥漫着仙女般的音乐。

[ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] [ˌkɑʊkə'sən] [ænd; ənd] [ænd; ənd] [el]

and	one	with	the	marvels	of	Carcassonne	and	Samarcand	and	El
和	一	和	这	奇迹	的	卡尔卡松	和	撒马尔罕	和	埃尔

[də'rɑ:doʊ][ænd; ənd][ɔ:l] ['glɔ:riəs] [ænd; ənd][hæf] - ['fæbjələs] ['sɪtiz] .

Dorado	and	all	glorious	and	half	-	fabulous	cities	.
多拉多	和	全部	辉煌	和	一半	-	太棒了	城市	.

以及卡尔卡松、撒马尔罕、黄金国等所有辉煌灿烂、如梦似幻的城市。

['ʃɔ:rtlɪ] ['æftərwərd] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [θru:] [ðoʊz] [æn'ti:k] [weɪz] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][maɪ]['fænsi] —

Shortly	afterward	I	was	taken	through	those	antique	ways	so	dear	to	my	fancy	—
不久	之后	我	曾是	已采取	通过	那些	古董	方式	所以	亲爱的	到	我的	想要	—

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

不久之后，我便被带去了我钟爱的那些古老小路——狭窄的，

['kə:vɪŋ] ['æliz] [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wer] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] ['dʒɔ:rdʒən] [brɪk] [blɪŋkt]

curving	alleys	and	passages	where	rows	of	red	Georgian	brick	blinked
弯曲	小巷	和	段落	在哪里	行	的	红色的	格鲁吉亚	砖	眨眼

[wɪð; wɪθ] [smɔ:l] - ['pend] ['dɔ:rmər] [ə'bʌv] ['pɪlərd] ['dɔ:ˌweɪz] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑ:n] ['gɪldɪd]

with	small	-	paned	dormers	above	pillared	doorways	that	had	looked	on	gilded
和	小的	-	窗格	老虎窗	多于	柱状	门口	那	有	看起来	在	镀金

[sɪ'dænz][ænd; ənd] ['pænəld] ['koʊtʃɪz] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ði:z]

sedans	and	paneled	coaches	—	and	in	the	first	flush	of	realization	of	these
轿车	和	镶板	教练	—	和	在	这	第一的	冲洗	的	实现	的	这些

[lɔ:ŋ] - [wɪʃt] [θɪŋz] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'di:d] [ə'tʃi:vd] [sʌtʃ] ['treʒərz] [æz; əz] [wʊd]

long	-	wished	things	I	thought	I	had	indeed	achieved	such	treasures	as	would
长的	-	希望	事物	我	想法	我	有	的确	已达成	这样的	宝藏	作为	会

[meɪk] [ˌem 'i:][ɪn][taɪm][ə; eɪ]['poʊət] .

make	me	in	time	a	poet	.
制作	我	在	时间	一个	诗人	.

蜿蜒的小巷和通道，一排排乔治亚红砖墙上，小窗格的老虎窗在柱廊门上方闪烁，这些门曾经俯瞰着镀金的轿子和镶板马车——在最初意识到这些长久以来的愿望时，我认为我确实获得了这样的宝藏，这些宝藏终有一天会让我成为一名诗人。

[bʌt; bət] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] .

But	success	and	happiness	were	not	to	be	.
但	成功	和	幸福	是	不是	到	是	.

但成功和幸福终究未能降临。

['gerɪʃ] ['deɪlaɪt] [ʃoʊd] ['oʊnli]['skwɑ:lər][ænd; ənd] ['eljənɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] [ˌelɪfən'taɪəsɪs]

Garish	daylight	showed	only	squalor	and	alienage	and	the	noxious	elephantiasis
扎眼	日光	显示	仅有的	肮脏不堪	和	外国人	和	这	有害的	象皮病

[ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] ,

of	climbing	,
的	攀登	,

刺眼的日光下，只有肮脏、疏离和攀爬带来的有害的象皮病。

['spredɪŋ] [stoʊn] [wer] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd]['eldər]
spreading **stone** **where** **the** **moon** **had** **hinted** **of** **loveliness** **and** **elder**
传播 石头 在哪里 这 月亮 有 暗示 的 可爱 和 长老
['mædʒɪk] ;
magic **;**
魔法 ;

月光洒下斑驳的石头，仿佛在诉说着美丽与古老的魔法；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔŋz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ðæt] [siːðd] [θruː] [ðə; ði] - [striːts] [wɜːr; wər]
and **the** **throngs** **of** **people** **that** **seethed** **through** **the** **flumelike** **streets** **were**
和 这 人群 的 人们 那 沸腾 通过 这 - 街道 是
[skwɑːt] ,
squat **,**
蹲 ,

熙熙攘攘的人群挤在如同水槽般的街道上，他们个个身材矮胖。

['swɔːrðɪ] [st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] ['hɑrdnd] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['nærəʊ] [aɪz] ,
swarthy **strangers** **with** **hardened** **faces** **and** **narrow** **eyes** **,**
黝黑的 陌生人 和 硬化 面孔 和 狭窄的 眼睛 ,

面色黝黑、表情冷峻、眼神狭长的陌生人

[ʃruːd] [st'reɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] [driːmz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [ə'baʊt][ðem; ðəm]
shrewd **strangers** **without** **dreams** **and** **without** **kinship** **to** **the** **scenes** **about** **them**
精明 陌生人 没有 梦境 和 没有 亲属关系 到 这 场景 关于 他们
,
,
,

精明的陌生人，没有梦想，与周围的景色也没有亲缘关系。

[huː] [kʊd; kəd]['nevər] [miːn] [ɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][foʊk] ,
who **could** **never** **mean** **aught** **to** **a** **blue** **-** **eyed** **man** **of** **the** **old** **folk** **,**
WHO 可以 绝不 意思是 零 到 一个 蓝色的 - 眼睛 男人 的 这 老的 民间 ,

对于一个蓝眼睛的老者来说，他永远不可能有任何意义。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [fer] [griːn] [leɪnz] [ænd; ənd] [waɪt] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ['vɪlɪdʒ] ['stiːpl] [ɪn]
with **the** **love** **of** **fair** **green** **lanes** **and** **white** **New** **England** **village** **steeples** **in**
和 这 爱 的 公平的 绿色的 车道 和 白色的 新的 英格兰 村庄 尖顶 在
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his **heart** **.**
他的 心 .

他心中怀着对绿树成荫的小路和新英格兰白色村庄尖顶的热爱。

[soʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ,
So **instead** **of** **the** **poems** **I** **had** **hoped** **for** **,**
所以 反而 的 这 诗歌 我 有 希望 为了 ,

所以，我期待的诗歌并没有出现，

[ðer; ðər] [keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['blæŋknəs] [ænd; ənd][ɪn'efəb(ə)l] ['loʊnlinəs] ;
there **came** **only** **a** **shuddering** **blankness** **and** **ineffable** **loneliness** **;**
那里 来了 仅有的 一个 颤抖 空白 和 难以言喻的 孤独 ;

只剩下令人颤抖的茫然和难以言喻的孤独；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [tru:θ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] [derd] [tu:; tə]

and	I	saw	at	last	a	fearful	truth	which	no	one	had	ever	dared	to
和	我	锯	在	最后的	一个	可怕	真相	哪个	不	一	有	曾经	敢于	到

[bri:ð] [bɪ'fɔ:r] — [ðə; ði] [ʌn'wɪspərəbl] ['si:krət][ʌv; əv] ['si:krɪts] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti][ʌv; əv]

breathe	before	—	the	unwhisperable	secret	of	secrets	—	the	fact	that	this	city	of
呼吸	前	—	这	无法低语	秘密	的	秘密	—	这	事实	那	这	城市	的

[stoʊn] [ænd; ənd]['straɪdər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['sentiənt] [pər,petʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] [nu:] [jɔ:k] [æz; əz] ['lʌndən]

stone	and	stridor	is	not	a	sentient	perpetuation	of	Old	New	York	as	London
石头	和	喘鸣	是	不是	一个	有感知能力的	延续	的	老的	新的	约克	作为	伦敦

[ɪz][ʌv; əv][oʊld] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs][ʌv; əv][oʊld]['pærɪs] ,

is	of	Old	London	and	Paris	of	Old	Paris	,
是	的	老的	伦敦	和	巴黎	的	老的	巴黎	,

我终于看到了一个可怕的真相，一个以前从未有人敢说出口的真相——一个不可言说的秘密——那就是这座石头和嘶哑之城并不是旧纽约的有意识的延续，就像伦敦是旧伦敦的延续，巴黎是旧巴黎的延续一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][fækt][kwaɪt] [ded] ,

but	that	it	is	in	fact	quite	dead	,
但	那	它	是	在	事实	相当	死的	,

但实际上它已经完全死了。

[ɪts] ['sprɔ:lɪŋ] ['bɑ:di] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [ɪm'ba:md] [ænd; ənd] [ɪn'festid] [wɪð; wɪθ] [kwɪr] ['ænɪmeɪt] [θɪŋz]

its	sprawling	body	imperfectly	embalmed	and	infested	with	queer	animate	things
它是	蔓延	身体	不完美地	防腐处理	和	受感染的	和	酷儿	动画	事物

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][laɪf] .

which	have	nothing	to	do	with	it	as	it	was	in	life	.
哪个	有	没有什么	到	做	和	它	作为	它	曾是	在	生活	.

它那庞大的尸体防腐处理得并不完美，而且里面充满了与它生前毫无关系的奇怪生物。

[ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [sli:p] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ;

Upon	making	this	discovery	I	ceased	to	sleep	comfortably	;
之上	制作	这	发现	我	停止	到	睡觉	舒适地	;

发现这一点后，我便无法安睡了；

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zaɪnd] [træŋ'kwɪləti] [keɪm] [bæk] [æz; əz][aɪ]['grædʒuəli] [fɔ:rmd] [ðə; ði]

though	something	of	resigned	tranquillity	came	back	as	I	gradually	formed	the
尽管	某物	的	辞职	宁静	来了	后退	作为	我	逐步地	形成	这

['hæbɪt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [stri:ts] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] [ə'brɔ:d] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] ,

habit	of	keeping	off	the	streets	by	day	and	venturing	abroad	only	at	night	,
习惯	的	保持	离开	这	街道	经过	天	和	冒险	国外	仅有的	在	夜晚	,

虽然随着我逐渐养成白天不出门、晚上才出门的习惯，一种听天由命的平静感又回来了，

[wen] ['dɑ:rknəs] [kɔ:lz] [fɔ:rθ] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [stɪl] ['hɔvəz] ['reɪθlaɪk] [ə'baʊt] ,

when	darkness	calls	forth	what	little	of	the	past	still	hovers	wraithlike	about	,
什么时候	黑暗	呼叫	前进	什么	小的	的	这	过去的	仍然	悬停	幽灵般的	关于	,

当黑暗唤醒了过去仅存的、如幽灵般徘徊的记忆，

[ænd; ənd][oʊld] [waɪt] ['dɔ:,weɪz] [rɪ'membər] [ðə; ði]['stɔ:lwərt][fɔ:rmz] [ðæt] [wʌns] [pæst] [θru:] [ðem; ðəm] .

and	old	white	doorways	remember	the	stalwart	forms	that	once	passed	through	them	.
和	老的	白色的	门口	记住	这	坚定的	表格	那	一次	通过了	通过	他们	.

古老的白色门廊诉说着曾经从中穿过的坚毅身影。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [aɪ]['i:v(ə)n] [roʊt] [ə; eɪ][fju:]['poʊəmz] ,

With	this	mode	of	relief	I	even	wrote	a	few	poems	,
和	这	模式	的	宽慰	我	甚至	写道	一个	很少	诗歌	,

在这种放松方式下，我甚至还写了几首诗。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] ['piːp(ə)l] [lest] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] [bæk]

and	still	refrained	from	going	home	to	my	people	lest	I	seem	to	crawl	back
和	仍然	克制	从	去	家	到	我的	人们	免得	我	似乎	到	爬行	后退

[ig'nəubli][ɪn] [dɪ'fiːt] .

ignobly	in	defeat	.
卑鄙地	在	击败	.

但我仍然不敢回家见我的族人，以免显得自己狼狈地战败而归。

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sliːpləs] ['naɪts] [wɔːk] , [aɪ][met][ðə; ðɪ][mæn] .

Then	,	on	a	sleepless	night's	walk	,	I	met	the	man	.
然后	,	在	一个	失眠	夜晚	走	,	我	遇见	这	男人	.

然后，在一个失眠的夜晚散步时，我遇到了这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['hɪd(ə)n] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['sekʃ(ə)n] ,

It	was	in	a	grotesque	hidden	courtyard	of	the	Greenwich	section	,
它	曾是	在	一个	怪诞	隐	庭院	的	这	格林威治	部分	,

它位于格林威治区一个阴森隐蔽的庭院里。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['ɪgnərəns] [aɪ][hæd; həd] ['setld] ,

for	there	in	my	ignorance	I	had	settled	,
为了	那里	在	我的	无知	我	有	定居	,

因为我当时无知，就安顿在那里。

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [hoʊm] [ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts] .

having	heard	of	the	place	as	the	natural	home	of	poets	and	artists	.
拥有	听到	的	这	地方	作为	这	自然的	家	的	诗人	和	艺术家	.

听说这里是诗人艺术家的天然家园。

[ðə; ðɪ][ɑːr'keɪɪk] [leɪnz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['bɪts][ʌv; əv] [skwer] [ænd; ənd] [kɔːrt]

The	archaic	lanes	and	houses	and	unexpected	bits	of	square	and	court
这	古老的	车道	和	房屋	和	意外	比特	的	正方形	和	法庭

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [dɪ'laɪtɪd] [ˌem 'iː] ,

had	indeed	delighted	me	,
有	的确	高兴极了	我	,

那些古老的巷道、房屋以及意想不到的广场和庭院确实让我感到惊喜。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][tuː; tə][biː; bi] [laʊd] - [vɔɪst] [pri'tendəz]

and	when	I	found	the	poets	and	artists	to	be	loud	-	voiced	pretenders
和	什么时候	我	成立	这	诗人	和	艺术家	到	是	大声	-	配音	冒名顶替者

[huːz] ['kweɪntnəs] [ɪz] ['tɪnsl] [ænd; ənd] [huːz] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [pjʊr]

whose	quaintness	is	tinsel	and	whose	lives	are	a	denial	of	all	that	pure
谁	古雅	是	箔	和	谁	生活	是	一个	拒绝	的	全部	那	纯的

['bjuːti] [wɪtʃ] [ɪz]['poʊətri][ænd; ənd][ɑːrt] ,

beauty	which	is	poetry	and	art	,
美丽	哪个	是	诗	和	艺术	,

当我发现那些诗人艺术家都是些聒噪的伪君子，他们的古怪不过是浮华的装饰，他们的生活否定了诗歌和艺术所蕴含的一切纯粹之美时，

[aɪ] [steɪd] [ɑːn][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['venərəb(ə)l] [θɪŋz] .

I	stayed	on	for	love	of	these	venerable	things	.
我	入住	在	为了	爱	的	这些	可敬	事物	.

我留了下来，是因为我热爱这些古老的事物。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,

I	fancied	them	as	they	were	in	their	prime	,
我	幻想	他们	作为	他们	是	在	他们的	主要的	,

我喜欢他们年轻时的样子。

[wen] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['plæsɪd] ['vɪlɪdʒ] [nɑːt] [jet] [en'gʌlft] [baɪ][ðə; ðɪ] [taʊn] ;

when	Greenwich	was	a	placid	village	not	yet	engulfed	by	the	town	;
什么时候	格林威治	曾是	一个	平静	村庄	不是	然而	吞噬	经过	这	镇	;

那时格林威治还是一个宁静的小村庄，尚未被城镇吞并；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] , [wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['revləz] [hæd; həd] [slʌŋk] [ə'weɪ] ,

and	in	the	hours	before	dawn	,	when	all	the	revellers	had	slunk	away	,
和	在	这	小时	前	黎明	,	什么时候	全部	这	狂欢者	有	斯伦克	离开	,

黎明前的几个小时，当所有狂欢者都悄悄溜走之后，

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə]['wɑ:ndər][ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['krɪptɪkəl] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd] [bru:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

I	used	to	wander	alone	among	their	cryptical	windings	and	brood	upon	the
我	用过的	到	漫步	独自的	之中	他们的	神秘的	绕组	和	幼虫	之上	这

['kjʊriəs] [ɑ:r'keɪnə] [wɪtʃ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðer; ðər] .

curious	arcana	which	generations	must	have	deposited	there	.
好奇的	秘术	哪个	几代人	必须	有	已存	那里	.

我过去常常独自漫步在它们神秘曲折的小径中，沉思着世世代代以来人们在那里留下的奇特秘密。

[ðɪs] [kept] [maɪ] [soʊl] [ə'laɪv] ,

This	kept	my	soul	alive	,
这	保留	我的	灵魂	活	,

这使我的灵魂得以存活。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dri:mz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət]

and	gave	me	a	few	of	those	dreams	and	visions	for	which	the	poet
和	给予	我	一个	很少	的	那些	梦境	和	愿景	为了	哪个	这	诗人

[fɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][kraɪd] [aʊt] .

far	within	me	cried	out	.
远的	之内	我	哭	出去	.

它给了我一些梦境和幻象，而这些梦境和幻象正是我内心深处的诗人所渴望的。

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ə'baʊt][ˌtu:'tu:][wʌn] ['klaʊdi] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	man	came	upon	me	at	about	2	one	cloudy	August	morning	,
这	男人	来了	之上	我	在	关于	2	一	多云	八月	早晨	,

那天是八月一个阴天的早晨，大约两点钟，那个人遇到了我。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃt] ['kɔ:tjɑ:dz] ;

as	I	was	threading	a	series	of	detached	courtyards	;
作为	我	曾是	螺纹	一个	系列	的	分离的	庭院	;

当我穿梭于一系列独立的庭院之间时；

[naʊ] [ək'sesəb(ə)l]['oʊnli] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ['hɔ:lˌweɪz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] ['bɪldɪŋz] ,

now	accessible	only	through	the	unlighted	hallways	of	intervening	buildings	,
现在	可访问	仅有的	通过	这	未点亮	走廊	的	介入	建筑物	,

现在只能通过中间建筑物的昏暗走廊进入。

[bʌt; bət][wʌns] ['fɔ:miŋ] [pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['netwɜ:rk][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['æliz] .

but	once	forming	parts	of	a	continuous	network	of	picturesque	alleys	.
但	一次	成型	部分	的	一个	连续的	网络	的	如画	小巷	.

但它们曾经是构成一个连绵不断的风景如画的小巷网络的一部分。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [veɪg] ['ru:mər] ,

I	had	heard	of	them	by	vague	rumor	,
我	有	听到	的	他们	经过	模糊的	谣言	,

我曾隐约听说过他们。

[ænd; ənd]['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'pɑ:n]['eni][mæp][ʌv; əv] [tə'deɪ] ;

and	realized	that	they	could	not	be	upon	any	map	of	today	;
和	已实现	那	他们	可以	不是	是	之上	任何	地图	的	今天	;

他们意识到，他们不可能出现在今天的任何地图上；

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] ['oʊnli] [en'dɪəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

but	the	fact	that	they	were	forgotten	only	endeared	them	to	me	,
但	这	事实	那	他们	是	被遗忘的	仅有的	可爱的	他们	到	我	,

但他们被遗忘的事实反而让我更加喜爱他们。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sɔ:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [twaɪs] [maɪ]['ju:ʒuəl] ['i:gərnəs] .

so	that	I	had	sought	them	with	twice	my	usual	eagerness	.
所以	那	我	有	寻求	他们	和	两次	我的	通常	渴望	.

因此，我比平时更加热切地寻找他们。

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [maɪ] ['i:gərnəs] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ri:'dʌbəld] ;

Now	that	I	had	found	them	,	my	eagerness	was	again	redoubled	;
现在	那	我	有	成立	他们	,	我的	渴望	曾是	再次	加倍	;

找到它们之后，我的渴望更加强烈了；

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ['dɪmli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi]['oʊnli]

for	something	in	their	arrangement	dimly	hinted	that	they	might	be	only
为了	某物	在	他们的	安排	依稀	暗示	那	他们	可能	是	仅有的

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ,

a	few	of	many	such	,
一个	很少	的	许多	这样的	,

因为他们之间的某种联系隐隐暗示着，他们可能只是众多此类组织中的几个。

[wɪð; wɪθ][dɑ:rk] , [dʌm] ['kaʊntərpɑ:rts] [wedʒd] [əb'skjʊrli] [bɪ'twɪkst] [haɪ] [blæŋk] [wɔ:lz] [ænd; ənd]

with	dark	,	dumb	counterparts	wedged	obscurely	betwixt	high	blank	walls	and
和	黑暗的	,	哑的	对应物	楔形	晦涩地	中间	高的	空白的	墙壁	和

[dɪ'zɜ:rtɪd] [rɪr] ['tenəmənts] ,

deserted	rear	tenements	,
荒凉的	后部	廉租公寓	,

与它们形成鲜明对比的是，那些阴暗、愚钝的同类，它们隐蔽地楔入高高的空白墙壁和废弃的后院公寓之间。

[ɔ:r] ['lə:kiŋ] - [bɪ'haɪnd] ['ɑ:rtʃweɪ] ,

or	lurking	lamplessly	behind	archways	,
或者	潜伏	-	在后面	拱门	,

或者在拱门后无灯地潜伏着，

[ˌʌnbɪ'treɪd] [baɪ] ['hɔ:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rən] - ['spi:kɪŋ] [ɔ:r] ['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['fɜ:rtɪv] [ænd; ənd]

unbetrayed	by	hordes	of	the	foreign	-	speaking	or	guarded	by	furtive	and
未被背叛	经过	成群结队	的	这	外国的	-	请讲	或者	守卫	经过	鬼鬼祟祟	和

[ˌʌnkə'mju:nɪkətɪv] ['ɑ:rtɪsts] [hu:z] ['præktɪs] [du:][nɑ:t][ɪn'vaɪt] [pʌb'lɪsəti] [ɔ:r][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

uncommunicative	artists	whose	practises	do	not	invite	publicity	or	the	light	of	day	.
不善交际的	艺术家	谁	实践	做	不是	邀请	宣传	或者	这	光	的	天	.

它不会被成群的讲外语的人出卖，也不会被那些行事隐秘、不愿与人交流的艺术家们守护，他们的创作实践不会引起公众的注意，也不被世人所关注。

[hi:; hi] [spoʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	spoke	to	me	without	invitation	,
他	辐	到	我	没有	邀请	,

他未经邀请就和我说话了。

[noʊtɪŋ] [maɪ] [mu:d] [ænd; ənd] [glɑ:nsiz] [æz; əz][aɪ] ['stʌdid] ['sɜ:rt(ə)n] ['dɔ:ˌweɪz] [ə'bʌv] ['aɪərn]

noting	my	mood	and	glances	as	I	studied	certain	knockered	doorways	above	iron
注意到	我的	情绪	和	眼神	作为	我	研究	肯定	敲门	门口	多于	铁

- ['reɪld] [steps] ,

-	railed	steps	,
-	有轨电车	步骤	,

我一边观察着铁栏杆台阶上方的某些带门环的门，一边留意着自己的情绪和目光。

[ðə; ði]['pælɪd] [gloʊ] [ʌv; əv]['treɪsə traceries]['trænsəmz] ['fi:bli] ['laɪtɪŋ] [maɪ] [feɪs] .

the	pallid	glow	of	traceried	transoms	feebly	lighting	my	face	.
这	苍白	辉光	的	线迹	横梁	虚弱地	灯光	我的	脸	.

窗棂上斑驳的光线微弱地照亮了我的脸庞。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

His	own	face	was	in	shadow	,
他的	自己的	脸	曾是	在	阴影	,

他的脸隐在阴影里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][waɪd] - [brɪmd] [hæt] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] ['blendɪd] ['pɜːrfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	he	wore	a	wide	-	brimmed	hat	which	somehow	blended	perfectly	with	the
和	他	穿着	一个	宽的	-	满溢	帽子	哪个	不知何故	混合	完美	和	这

[aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] [kloʊk][hiː; hi] [ə'fektɪd] ;

out	-	of	-	date	cloak	he	affected	;
出去	-	的	-	日期	披风	他	做作的	;

他戴着一顶宽边帽，这顶帽子与他那件过时的斗篷竟然完美地融合在一起；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌtəli] [dɪs'kwaɪɪtid]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'drest] [ˌem 'iː] .

but	I	was	subtly	disquieted	even	before	he	addressed	me	.
但	我	曾是	微妙地	不安	甚至	前	他	已解决	我	.

但即便在他开口说话之前，我就已经隐隐感到不安。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] ['veri] [slaɪt] , [θɪn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [kə'dævərəsnəs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

His	form	was	very	slight	,	thin	almost	to	cadaverousness	;	and	his	voice
他的	形式	曾是	非常	轻微	,	薄的	几乎	到	尸体般的	;	和	他的	嗓音

[pruːvd] [fə'nɑːmɪnəli] [sɔːft][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

proved	phenomenally	soft	and	hollow	,
已证实	惊人地	柔软的	和	空洞的	,

他身材非常瘦弱，几乎像尸体一样；他的声音也异常轻柔空洞。

[ðoʊ] [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [diːp] .

though	not	particularly	deep	.
尽管	不是	特别	深的	.

虽然深度不算特别深。

[hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [sed] , ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] ;

He	had	,	he	said	,	noticed	me	several	times	at	my	wanderings	;
他	有	,	他	说	,	注意到	我	一些	时代	在	我的	漫游	;

他说，他曾多次注意到我四处游荡；

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ri'zembld] [hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌvɪŋ] [ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

and	inferred	that	I	resembled	him	in	loving	the	vestiges	of	former	years	.
和	推断	那	我	类似	他	在	爱	这	残余	的	以前的	年	.

并推断我和他一样，都喜欢怀念过去的岁月。

[wʊd] [aɪ][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn] [lɔːŋ] ['præktɪst] [ɪn] [ðiːz] [ekspləˈreɪʃnz] ,

Would	I	not	like	the	guidance	of	one	long	practised	in	these	explorations	,
会	我	不是	喜欢	这	指导	的	一	长的	已实践	在	这些	探索	,

我难道不想得到一位在这些探索领域经验丰富的人的指导吗?

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [prə'faʊndli] [diːpər] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [æn; ən]

and	possessed	of	local	information	profoundly	deeper	than	any	which	an
和	拥有	的	当地的	信息	深刻地	更深	比	任何	哪个	一个

['ɑːbviəs] ['nuːkʌmər] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [geɪnd] ?

obvious	newcomer	could	possibly	have	gained	?
明显的	新人	可以	可能	有	获得	?

并且掌握的本地信息比任何一个初来乍到的人都更加深入?

[æz; əz][hiː; hi][spoʊk] ,

As	he	spoke	,
作为	他	辐	,

他说话的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['jeloʊ] [biːm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɑːlətəri]['ætɪk]

I	caught	a	glimpse	of	his	face	in	the	yellow	beam	from	a	solitary	attic
我	捕捉	一个	一瞥	的	他的	脸	在	这	黄色的	光束	从	一个	孤	阁楼

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我从阁楼一扇孤零零的窗户透进的黄色光束中，瞥见了他的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['eldərli] ['kaʊntənəns] ;

It	was	a	noble	,	even	a	handsome	,	elderly	countenance	;
它	曾是	一个	高贵	,	甚至	一个	英俊的	,	老年	面容	;

那是一张高贵，甚至可以说是英俊的老者面容；

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ]

and	bore	the	marks	of	a	lineage	and	refinement	unusual	for	the	age
和	钻孔	这	标记	的	一个	血统	和	精炼	异常	为了	这	年龄

[ænd; ənd] [pleɪs] .

and	place	.
和	地方	.

并带有在当时当地并不常见的血统和优雅的标志。

[jet] [sʌm; səm]['kwɑːləti][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪts] [fitʃər]

Yet	some	quality	about	it	disturbed	me	almost	as	much	as	its	features
然而	一些	质量	关于	它	不安	我	几乎	作为	很多	作为	它是	特征

[pliːzd] [ˌem 'iː] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [waɪt] ,

pleased	me	—	perhaps	it	was	too	white	,
高兴	我	—	也许	它	曾是	也	白色的	,

然而，它的某些特质几乎和它的特征一样令我感到不安——也许是因为它太白了。

[ɔːr] [tuː] [ɪk'spreʃənləs] , [ɔːr] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊ'kæləti] ,

or	too	expressionless	,	or	too	much	out	of	keeping	with	the	locality	,
或者	也	面无表情	,	或者	也	很多	出去	的	保持	和	这	地点	,

或者过于面无表情，或者与当地环境格格不入。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['iːzi] [ɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

to	make	me	feel	easy	or	comfortable	.
到	制作	我	感觉	简单的	或者	舒服的	.

让我感到轻松或舒适。

[ˌnevərðə'les] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ;

Nevertheless	I	followed	him	;
尽管如此	我	随后	他	;

然而，我还是跟随了他；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðoʊz] ['drɪri] [deɪz] [maɪ][kwest][fɔːr; fər] [æn'tiːk] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][ɔːl]

for	in	those	dreary	days	my	quest	for	antique	beauty	and	mystery	was	all
为了	在	那些	凄凉	天	我的	寻求	为了	古董	美丽	和	神秘	曾是	全部

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [maɪ][soʊl][ə'laɪv] ,

that	I	had	to	keep	my	soul	alive	,
那	我	有	到	保持	我的	灵魂	活	,

在那些阴郁的日子里，我对古代美和神秘的追求是我保持灵魂活力的唯一动力。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rer] ['feɪvər][ʌv; əv] [feɪt] [tuː; tə][fɔːl][ɪn][wɪð; wɪθ][wʌn] [huːz] ['kɪndrəd]

and	I	reckoned	it	a	rare	favor	of	Fate	to	fall	in	with	one	whose	kindred
和	我	估计	它	一个	稀有的	偏爱	的	命运	到	落下	在	和	一	谁	亲属

[siːkɪŋz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][maɪn] .

seekings	seemed	to	have	penetrated	so	much	farther	than	mine	.
寻求	似乎	到	有	渗透	所以	很多	更远	比	矿	.

我认为这是命运难得的恩赐，让我遇到了一个寻觅同类之人，他的寻觅之心似乎比我更加深刻。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [kən'streɪnd] [ðə; ði] [kləukt] [mæn][tuː; tə]['saɪləns] ,

Something	in	the	night	constrained	the	cloaked	man	to	silence	,
某物	在	这	夜晚	受限	这	隐蔽的	男人	到	沉默	,

夜色中某种力量令披着斗篷的男人噤若寒蝉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊər][hiː; hi][led][ˌem 'iː]['fɔːrwərd] [wɪ'ðaʊt] ['niːdləs] [wɜːrdz] ;

and	for	a	long	hour	he	led	me	forward	without	needless	words	;
和	为了	一个	长的	小时	他	引领	我	向前	没有	不必要	字	;

他一言不发地领着我向前走了整整一个小时；

['meɪkɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['brifəst] [ʌv; əv] ['kɑːments] [kən'sɜːrnɪŋ] ['eɪnʃənt] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts]

making	only	the	briefest	of	comments	concerning	ancient	names	and	dates
制作	仅有的	这	最简短	的	评论	有关	古老的	姓名	和	日期

[ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] ,

and	changes	,
和	变化	,

仅对古代名称、日期和变化作了最简短的评论，

[ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] ['prɑːgres] ['veri] ['lɑːrdʒli] [baɪ] ['dʒestʃərz] [æz; əz][wiː; wi] [skwiːzd]

and	directing	my	progress	very	largely	by	gestures	as	we	squeezed
和	导演	我的	进步	非常	很大程度上	经过	手势	作为	我们	挤压

[θruː] [in'təːstisiz] ,

through	interstices	,
通过	间隙	,

我们挤过缝隙时，我主要通过手势来控制自己的行进方向。

['tɪpˌtəʊd] [θruː] ['kɒrɪdɔːz] , ['klæmbəd] ['oʊvər] [brɪk] [wɔːlz] , [ænd; ənd][wʌns] [krɔːld] [ɑːn][hændz]

tiptoed	through	corridors	,	clambered	over	brick	walls	,	and	once	crawled	on	hands
踮着脚尖	通过	走廊	,	攀爬	超过	砖	墙壁	,	和	一次	爬行	在	双手

[ænd; ənd] [niːz] [θruː] [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	knees	through	a	low	,
和	膝盖	通过	一个	低的	,

踮着脚尖穿过走廊，爬过砖墙，还曾手脚并用地爬过低矮的通道。

[ɑːrtʃt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [stoʊn] [huːz] [ɪ'mens] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['tɔːrtʃuəs] ['twɪstɪŋz] [ɪ'feɪst]

arched	passage	of	stone	whose	immense	length	and	tortuous	twistings	effaced
拱形	通道	的	石头	谁	巨大	长度	和	曲折	扭曲	抹去

[æt; ət][læst] ['evri] [hɪnt][ʌv; əv][ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][loʊ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] .

at	last	every	hint	of	geographical	location	I	had	managed	to	preserve	.
在	最后的	每一个	暗示	的	地理	地点	我	有	管理	到	保存	.

拱形石通道绵延无尽，曲折蜿蜒，最终抹去了我好不容易保留下来的所有地理位置线索。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wiː; wi] [sɔː] [wɜːr; wər] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ,

The	things	we	saw	were	very	old	and	marvelous	,
这	事物	我们	锯	是	非常	老的	和	奇妙	,

我们看到的东西既古老又奇妙。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [siːmd] [soʊ][ɪn][ðə; ði][fjuː] ['streglɪŋ] ['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [vjuːd]

or	at	least	they	seemed	so	in	the	few	straggling	rays	of	light	by	which	I	viewed
或者	在	至少	他们	似乎	所以	在	这	很少	零散的	射线	的	光	经过	哪个	我	已查看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

或者至少在我透过几缕稀疏光线观察它们的时候，它们看起来是这样的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ði] ['tɔtəriŋ] [aɪ'ɑːnɪk] ['kɑːləmz] [ænd; ənd]['fluːtɪd][pə'læstɚz]

and	I	shall	never	forget	the	tottering	Ionic	columns	and	fluted	pilasters
和	我	将	绝不	忘记	这	颤巍巍	离子	列	和	凹槽	壁柱

[ænd; ənd][ɜːrn] - ['hedɪd] ['aɪərn] ['fɛnsˌpoʊsts] [ænd; ənd] ['flerɪŋ] - ['lɪntəld] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv]

and	urn	-	headed	iron	fenceposts	and	flaring	-	linteled	windows	and	decorative
和	瓮	-	标题	铁	栅栏柱	和	燃烧	-	过梁	视窗	和	装饰性的

['fænlaɪt] [ðæt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [kweintə] [ænd; ənd]['streɪndʒər][ðə; ði] [diːpər] [wiː; wi] [əd'vænst]

fanlights	that	appeared	to	grow	quainter	and	stranger	the	deeper	we	advanced
扇形窗	那	出现	到	生长	古怪的	和	陌生人	这	更深	我们	先进的

['ɪntuː] [ðɪs] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] [æn'tɪkwəti] .

into	this	inexhaustible	maze	of	unknown	antiquity	.
进入	这	取之不尽的	迷宫	的	未知	古代	.

我永远不会忘记那些摇摇欲坠的爱奥尼柱、凹槽壁柱、瓮形铁栅栏柱、喇叭形过梁窗户和装饰性扇形窗，随着我们深入这座无穷无尽的未知古代迷宫，它们显得越来越古朴、越来越奇特。

[wi:; wi] [met] [noʊ] ['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] [bɪ'keɪm] [fju:ər]

We	met	no	person	,	and	as	time	passed	the	lighted	windows	became	fewer
我们	遇见	不	人	,	和	作为	时间	通过了	这	照明	视窗	成为	更少

[ænd; ənd] [fju:ər] .

and	fewer	.
和	更少	.

我们没有遇到任何人，随着时间的流逝，亮着灯的窗户也越来越少。

[ðə; ði] ['stri:tlaits] [wi:; wi] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ɔɪl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	streetlights	we	first	encountered	had	been	of	oil	,	and	of	the
这	路灯	我们	第一的	遭遇	有	到过	的	油	,	和	的	这

['eɪnʃənt] ['lɑ:zɪndʒ] ['pætərn] .

ancient	lozenge	pattern	.
古老的	菱形	图案	.

我们最初遇到的路灯是油灯，而且是古老的菱形图案。

['leɪtər] [aɪ] ['noʊtɪst] [sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] ,

Later	I	noticed	some	with	candles	;	and	at	last	,
之后	我	注意到	一些	和	蜡烛	;	和	在	最后的	,

后来我注意到有些人点着蜡烛；最后，

['æftər] ['trævɜ:sɪŋ] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] [ʌn'laɪtɪd] [kɔ:rt] [wer] [maɪ] [gaɪd] [hæd; həd] [tu:; tə] [li:d] [ˌem 'i:]

after	traversing	a	horrible	unlighted	court	where	my	guide	had	to	lead	me
后	穿越	一个	可怕	未点亮	法庭	在哪里	我的	指导	有	到	带领	我

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd] [θru:] ['toʊt(ə)l] ['blæknəs] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [ɪn] [ə; eɪ]

with	his	gloved	hand	through	total	blackness	to	a	narrow	wooden	gate	in	a
和	他的	戴手套	手	通过	全部的	黑	到	一个	狭窄的	木制的	门	在	一个

[haɪ] [wɔ:l] ,

high	wall	,
高的	墙	,

穿过一片昏暗可怕的庭院，我的向导不得不戴着手套，用手牵着我穿过完全的黑暗，来到高墙上的一扇狭窄的木门前。

[wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] ['æli] [lɪt] ['oʊnli] [baɪ] ['læntərnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['evri] ['sev(ə)nθ]

we	came	upon	a	fragment	of	alley	lit	only	by	lanterns	in	front	of	every	seventh
我们	来了	之上	一个	分段	的	胡同	点燃	仅有的	经过	灯笼	在	正面	的	每一个	第七

[haʊs] — [ˌʌnbɪ'li:vəbli] [kə'loʊniəl] [tɪn] ['læntərnz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nɪkl] [tɑ:ps] [ænd; ənd] [hoʊlz] [pʌntʃt] [ɪn]

house	—	unbelievably	Colonial	tin	lanterns	with	conical	tops	and	holes	punched	in
房子	—	难以置信	殖民	锡	灯笼	和	锥	最高额	和	孔	拳击	在

[ðə; ði] [saɪdz] .

the	sides	.
这	侧面	.

我们偶然发现了一小段小巷，巷子里只有每隔七户人家就有一盏灯笼照明——令人难以置信的是，这些灯笼是殖民时期的锡制灯笼，顶部呈圆锥形，侧面打有孔。

[ðɪs] ['æli] [led] ['sti:pli] [ˌʌp'hɪl] — [mɔ:r] ['sti:pli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [θɔ:t] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn] [ðɪs]

This	alley	led	steeply	uphill	—	more	steeply	than	I	had	thought	possible	in	this
这	胡同	引领	陡峭地	上坡	—	更多的	陡峭地	比	我	有	想法	可能的	在	这

[pɑ:rt] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpər] [end] [wʌz; wəz] [blɑ:kt] ['skwerli] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪvi] -

part	of	New	York	—	and	the	upper	end	was	blocked	squarely	by	the	ivy	-
部分	的	新的	约克	—	和	这	上	结尾	曾是	已屏蔽	完全	经过	这	常春藤	-

[klæd] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪ'steɪt] ,

clad	wall	of	a	private	estate	,
覆膜	墙	的	一个	私人的	财产	,

这条小巷陡峭地向上延伸——比我想象中纽约这一带的坡度还要陡——巷子的尽头被一处私人庄园爬满常春藤的围墙挡住了。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ] [peɪl] ['kju:pələ] ,

beyond	which	I	could	see	a	pale	cupola	,
超过	哪个	我	可以	看	一个	苍白	穹顶	,

透过窗户，我可以看到一个浅色的圆顶。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [triːz] ['weɪvɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [veɪg] ['laɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

and	the	tops	of	trees	waving	against	a	vague	lightness	in	the	sky	.
和	这	最高额	的	树木	挥手	反对	一个	模糊的	亮度	在	这	天空	.

树梢在朦胧的天空中摇曳。

[ɪn] [ðɪs] [wɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] , [loʊ] - [ɑːrtʃt] [geɪt] [ʌv; əv][neɪl] - ['stʌdɪd] [blæk] [oʊk] ,

In	this	wall	was	a	small	,	low	-	arched	gate	of	nail	-	studded	black	oak	,
在	这	墙	曾是	一个	小的	,	低的	-	拱形	门	的	指甲	-	带钉的	黑色的	橡木	,

墙上有一扇用钉子钉在木钉上的黑色橡木制成的小而低矮的拱形门。

[wɪtʃ] [ðə; ði][mæn] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [kiː] .

which	the	man	proceeded	to	unlock	with	a	ponderous	key	.
哪个	这	男人	继续	到	开锁	和	一个	沉重的	钥匙	.

那人随即用一把沉重的钥匙打开了锁。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] ,

Leading	me	within	,
领导	我	之内	,

引领我内心，

[hiː; hi] [stiəd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪn] ['ʌtər] ['blæknəs] ['oʊvər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['græv(ə)l] [pæθ]

he	steered	a	course	in	utter	blackness	over	what	seemed	to	be	a	gravel	path
他	转向	一个	课程	在	说出	黑	超过	什么	似乎	到	是	一个	碎石	小路

,

,

,

他沿着一条看似碎石小路的路径，在完全黑暗的环境中前进。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][stoʊn] [steps][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	finally	up	a	flight	of	stone	steps	to	the	door	of	the	house	,
和	最后	向上	一个	航班	的	石头	步骤	到	这	门	的	这	房子	,

最后，沿着一段石阶走到房子门口。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ænd; ənd]['oʊpənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

which	he	unlocked	and	opened	for	me	.
哪个	他	已解锁	和	打开	为了	我	.

他为我打开了门锁。

[wiː; wi] ['entərd] ,

We	entered	,
我们	进入	,

我们进去了，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][aɪ] [gruː] [feɪnt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːk] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [mʌstenəs] [wɪtʃ]

and	as	we	did	so	I	grew	faint	from	a	reek	of	infinite	mustiness	which
和	作为	我们	做过	所以	我	生长	头晕的	从	一个	臭	的	无限	霉味	哪个

[wel] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] ,

welled	out	to	meet	us	,
井	出去	到	见面	我们	,

就在这时，一股浓烈的霉味扑面而来，让我感到一阵眩晕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fruːt][ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	which	must	have	been	the	fruit	of	unwholesome	centuries	of	decay	.
和	哪个	必须	有	到过	这	水果	的	不健康的	几个世纪	的	衰变	.

这一定是几个世纪以来腐败堕落的恶果。

[maɪ][hoʊst] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] ,

My	host	appeared	not	to	notice	this	,
我的	主持人	出现	不是	到	注意	这	,

我的房东似乎没有注意到这一点。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɜːrtəsi] [aɪ][kept]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi]['pailətid][ˌem 'iːˌ][ʌp][ə; eɪ]['kəːviŋ] ['sterweɪ] ,

and	in	courtesy	I	kept	silent	as	he	piloted	me	up	a	curving	stairway	,
和	在	礼貌	我	保留	沉默的	作为	他	试飞	我	向上	一个	弯曲	楼梯	,

出于礼貌，我保持沉默，任由他领着我走上弯曲的楼梯。

[ə'krɔːs] [ə; eɪ][hɔːl] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [huːz] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [lɑːk] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

across	a	hall	,	and	into	a	room	whose	door	I	heard	him	lock	behind	us	.
穿过	一个	大厅	,	和	进入	一个	房间	谁	门	我	听到	他	锁	在后面	我们	.

穿过走廊，走进一个房间，我听到他把门在我们身后锁上了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊl] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [smɔːl] - ['pend] ['wɪndoʊz] [ðæt] ['berli]

Then	I	saw	him	pull	the	curtains	of	the	three	small	-	paned	windows	that	barely
然后	我	锯	他	拉	这	窗帘	的	这	三	小的	-	窗格	视窗	那	仅仅

[ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪ] ;

showed	themselves	against	the	lightening	sky	;
显示	他们自己	反对	这	闪电	天空	;

然后我看到他拉上了三扇小窗格窗户的窗帘，这些窗户在闪电划破夜空的映衬下几乎难以辨认；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntl] , [strʌk] [flɪnt][ænd; ənd] [stiːl] ,

after	which	he	crossed	to	the	mantel	,	struck	flint	and	steel	,
后	哪个	他	交叉	到	这	壁炉架	,	击	燧石	和	钢	,

之后他走到壁炉架旁，敲击燧石和钢片，

['laɪtɪd] [tuː] ['kændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkændə'lɑːbrəm][ʌv; əv] [twelv] ['skɑːnsɪz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

lighted	two	candles	of	a	candelabrum	of	twelve	sconces	,	and	made	a
照明	二	蜡烛	的	一个	烛台	的	十二	壁灯	,	和	制成	一个

['dʒestʃər] [en'dʒɔɪnɪŋ] [sɔːft] - [toʊnd] [spiːtʃ] .

gesture	enjoining	soft	-	toned	speech	.
手势	禁止	柔软的	-	色调	演讲	.

他点燃了十二支烛台中的两支蜡烛，并做了一个示意轻声细语的手势。

[ɪn] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['reɪdiəns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ,

In	this	feeble	radiance	I	saw	that	we	were	in	a	spacious	,
在	这	微弱	辐射	我	锯	那	我们	是	在	一个	宽敞	,

在这微弱的光芒中，我看到我们身处一个宽敞的空间，

[wel] - ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['pænəld] ['laɪbreri] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]

well	-	furnished	and	paneled	library	dating	from	the	first	quarter	of	the
出色地	-	提供	和	镶板	图书馆	约会	从	这	第一的	四分之一	的	这

[ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Eighteenth	Century	,
第十八	世纪	,

藏书丰富、装潢精美的镶板图书馆，其历史可追溯至十八世纪初。

[wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['dɔːrweɪ] ['pedɪm(ə)nt] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dɔːrɪk] ['kɔːrnɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	splendid	doorway	pediments	,	a	delightful	Doric	cornice	,	and	a
和	灿烂	门口	山墙	,	一个	愉快	多立克	檐口	,	和	一个

[mæg'nɪfɪsntli] [kaːvd] ['oʊvərˌmæntl][wɪð; wɪθ][skroʊl] - [ænd; ənd] - [ɜːrn][tɑːp] .

magnificently	carved	overmantel	with	scroll	-	and	-	urn	top	.
壮丽	雕刻	壁炉上方	和	滚动	-	和	-	瓮	顶部	.

拥有华丽的门楣、迷人的多立克式檐口，以及雕刻精美的带卷轴和瓮形顶部的壁炉架。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['bukʃelvz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [wel] - [rɔːt]

Above	the	crowded	bookshelves	at	intervals	along	the	walls	were	well	-	wrought
多于	这	挤	书架	在	间隔	沿着	这	墙壁	是	出色地	-	锻

['fæməli] ['pɔːtrɪts] ;

family	portraits	;
家庭	肖像	;

在拥挤的书架上方，沿着墙壁间隔地挂着精美的家庭肖像；

[ɔːl] ['taːniʃt] [tuː; tə][æn; ən][enɪg'mætɪkəl] ['dɪmnəs] ,
all **tarnished** **to** **an** **enigmatical** **dimness** **,**
全部 失去光泽 到 一个 神秘的 昏暗 ,

一切都黯然失色，变得神秘莫测。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [naʊ] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː]
and **bearing** **an** **unmistakable** **likeness** **to** **the** **man** **who** **now** **motioned** **me**
和 轴承 一个 毋庸置疑 相似 到 这 男人 WHO 现在 示意 我
[tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['tʃɪpəndeɪl] ['teɪbl] .
to **a** **chair** **beside** **the** **graceful** **Chippendale** **table** **.**
到 一个 椅子 旁 这 优美 奇彭代尔 桌子 .

而且，他长得和现在示意我到优雅的奇彭代尔桌旁的椅子上坐下的那个人非常相像。

[bɪ'fɔːr] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
Before **seating** **himself** **across** **the** **table** **from** **me** **,**
前 座位 他自己 穿过 这 桌子 从 我 ,

他坐到我对面的桌子旁之前，

[maɪ][hoʊst] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] ; [ðen] , ['tɑːrdɪli] [rɪ'muːvɪŋ]
my **host** **paused** **for** **a** **moment** **as** **if** **in** **embarrassment** **;** **then** **,** **tardily** **removing**
我的 主持人 暂停 为了 一个 片刻 作为 如果 在 尴尬 ; 然后 , 迟缓地 移除
[hɪz; ɪz] [glʌvz] ,
his **gloves** **,**
他的 手套 ,

我的主人停顿了一下，似乎有些尴尬；然后，慢吞吞地脱下手套，

[waɪd] - [brɪmd] [hæt] , [ænd; ənd] [kloʊk] ,
wide **-** **brimmed** **hat** **,** **and** **cloak** **,**
宽的 - 满溢 帽子 , 和 披风 ,

宽边帽和斗篷

[stʊd] [θiˈætrɪkli] [rɪ'viːld] [ɪn] [fʊl] [mɪd] - ['dʒɔːrdʒən] ['kɑːstuːm] [frʌm; frəm] [kjuːd] [her] [ænd; ənd]
stood **theatrically** **revealed** **in** **full** **mid** **-** **Georgian** **costume** **from** **queued** **hair** **and**
站立 戏剧性地 揭晓 在 满的 中 - 格鲁吉亚 戏服 从 已排队 头发 和
[nek] ['rʌflz] [tuː; tə] [niː] - ['brɪtʃɪz] ,
neck **ruffles** **to** **knee** **-** **breeches** **,**
脖子 褶边 到 膝盖 - 马裤 ,

她戏剧性地展示着全套格鲁吉亚中期服饰，从梳成辫子的头发、领口的褶边到及膝短裤，一应俱全。

[sɪlk] [hoʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkld] [ʃuːz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] .
silk **hose** **,** **and** **the** **buckled** **shoes** **I** **had** **not** **previously** **noticed** **.**
丝绸 软管 , 和 这 弯曲 鞋 我 有 不是 之前 注意到 .

丝袜，还有我之前没注意到的带扣皮鞋。

[naʊ] ['sloʊli] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪər] - [bæk] [tʃer] , [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [aɪ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .
Now **slowly** **sinking** **into** **a** **lyre** **-** **back** **chair** **,** **he** **commenced** **to** **eye** **me** **intently** **.**
现在 缓慢地 下沉 进入 一个 竖琴 - 后退 椅子 , 他 开始 到 眼睛 我 专注地 .

他缓缓地陷进一把竖琴椅里，开始专注地打量我。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] [tʊk] [ɑːn][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli]
Without **his** **hat** **he** **took** **on** **an** **aspect** **of** **extreme** **age** **which** **was** **scarcely**
没有 他的 帽子 他 采取 在 一个 方面 的 极端 年龄 哪个 曾是 几乎
['vɪzəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,
visible **before** **,**
可见的 前 ,

摘下帽子后，他显得格外苍老，这在之前几乎看不出来。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [ˌʌnpər'sivd] [mɑːrk][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][lɔːn'dʒevəti][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn]

and	I	wondered	if	this	unperceived	mark	of	singular	longevity	were	not	one
和	我	想知道	如果	这	未被察觉的	标记	的	单数	长寿	是	不是	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪs'kwaɪət] .

of	the	sources	of	my	original	disquiet	.
的	这	来源	的	我的	原来的	忧虑	.

我不禁思考，这种未被察觉的超凡长寿的标志，是否是我最初不安的根源之一。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hɪz; ɪz][sɔːft] , ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['mʌfld] [vɔɪs] [nɑːt]

When	he	spoke	at	length	,	his	soft	,	hollow	,	and	carefully	muffled	voice	not
什么时候	他	辐	在	长度	,	他的	柔软的	,	空洞的	,	和	小心	闷音	嗓音	不是

[ɪn'friːkwəntli] ['kweɪvəd] ;

infrequently	quavered	;
不常	颤抖	;

他长时间说话时，他那柔和、空洞、刻意压抑的声音常常会颤抖；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] ['lisnd]

and	now	and	then	I	had	great	difficulty	in	following	him	as	I	listened
和	现在	和	然后	我	有	伟大的	困难	在	下列的	他	作为	我	听着

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][hæf] - [ˌdɪsə'vaʊd] [ə'lɑːrm] [wɪtʃ] [gruː] [iːtʃ] ['ɪnstənt]

with	a	thrill	of	amazement	and	half	-	disavowed	alarm	which	grew	each	instant
和	一个	刺激	的	惊愕	和	一半	-	否认	警报	哪个	生长	每个	立即的

.

:

.

有时，我很难跟上他的思路，因为我听得既惊奇又带着一丝难以掩饰的恐惧，这种感觉每过一秒就加剧一分。

“ [juː; jʊ][bɪ'hoʊld] , [sɜːr] , ” [maɪ][hoʊst][bɪ'gæn] , “ [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] [ik'sentrikəl] ['hæbɪts] ,

“	You	behold	,	Sir	,	”	my	host	began	,	“	a	man	of	very	eccentrical	habits	,
“	你	看哪	,	先生	,	”	我的	主持人	开始	,	“	一个	男人	的	非常	偏心的	习惯	,

“先生，您眼前这位，”我的主人开口说道，“是一位生活习惯非常古怪的人。”

[fɔːr; fər] [huːz] ['kɑːstuːm][noʊ][ə'pɑːlədʒi] [niːd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɪt][ænd; ənd]

for	whose	costume	no	apology	need	be	offered	to	one	with	your	wit	and
为了	谁	戏服	不	道歉	需要	是	提供	到	一	和	你的	有	和

[ˌɪnklə'neɪʃənz] .

inclinations	.
倾向	.

对于像你这样机智又有品位的人，你的装扮无需道歉。

[rɪ'flektɪŋ] [ə'pɑːn] ['betər] [taɪmz] ,

Reflecting	upon	better	times	,
反思	之上	更好的	时代	,

回首往昔美好时光，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd]

I	have	not	scrupled	to	ascertain	their	ways	and	adopt	their	dress	and
我	有	不是	谨慎的	到	探明	他们的	方式	和	采纳	他们的	裙子	和

['mænərz] ;

manners	;
礼仪	;

我毫不犹豫地了解了他们的生活方式，并效仿了他们的穿着打扮和举止；

[æn; ən] [ɪn'dʌldʒəns] [wɪtʃ] [ə'fendz] [nʌn] [ɪf] ['præktɪst] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

an	indulgence	which	offends	none	if	practised	without	ostentation	.
一个	放纵	哪个	冒犯	没有任何	如果	已实践	没有	炫耀	.

如果这种放纵行为不张扬，就不会冒犯任何人。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['rʊrəl] [siːt] [ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] ,

It	hath	been	my	good	fortune	to	retain	the	rural	seat	of	my	ancestors	,
它	有	到过	我的	好的	财富	到	保持	这	乡村的	座位	的	我的	祖先	,

我很幸运能够保留祖辈的乡间宅邸。

['swɑːloʊd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [tuː] [taʊnz] , [fɜːrst]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [wɪtʃ] [bɪlt] [ʌp] ['hɪðər]
swallowed **though** **it** **was** **by** **two** **towns** **,** **first** **Greenwich** **,** **which** **built** **up** **hither**
吞咽 尽管 它 曾是 经过 二 城镇 ，第一的 格林威治 ， 哪个 建造 向上 这里
['æftər] - ,
after **1800** **,**
后 - ，

虽然它被两个城镇吞并了，但首先是格林威治，它在1800年后发展到这一地区。

[ðen] [nuː] [jɔːk] , [wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ɑːn] [nɪr] - .
then **New** **York** **,** **which** **joined** **on** **near** **1830** **.**
然后 新的 约克 ， 哪个 加入 在 靠近 - .

然后是纽约，它于 1830 年左右加入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['riːz(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][kloʊz] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['fæməli] ,
There **were** **many** **reasons** **for** **the** **close** **keeping** **of** **this** **place** **in** **my** **family** **,**
那里 是 许多 原因 为了 这 关闭 保持 的 这 地方 在 我的 家庭 ，

我家对这个地方严加保密的原因有很多。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [rɪ'mɪs] [ɪn] [dis'tʃaːdʒiŋ] [sʌtʃ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] .
and **I** **have** **not** **been** **remiss** **in** **discharging** **such** **obligations** **.**
和 我 有 不是 到过 疏忽 在 出院 这样的 义务 .

我已尽到这些义务，没有丝毫懈怠。

[ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['stʌdid] [sɑːr'teɪn][aːts][ænd; ənd] [meɪd]
The **squire** **who** **succeeded** **to** **it** **in** **1768** **studied** **sartain** **arts** **and** **made**
这 乡绅 WHO 成功了 到 它 在 - 研究 萨尔坦 艺术 和 制成
[sɑːr'teɪn] [dis'kʌvəriz] ,
sartain **discoveries** **,**
萨尔坦 发现 ，

1768年继承爵位的乡绅研究了一些技艺，并做出了一些发现。

[ɔːl] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['influənsiz] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd] ,
all **connected** **with** **influences** **residing** **in** **this** **particular** **plot** **of** **ground** **,**
全部 连接 和 影响 居住 在 这 特别的 阴谋 的 地面 ，

所有与这块土地上存在的各种影响因素相关的事物，

[ænd; ənd] ['emɪnəntli] - [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['gaːdiŋ] .
and **eminently** **desarving** **of** **the** **strongest** **guarding** **.**
和 非常 - 的 这 最强 守护 .

因此理应受到最严密的保护。

[sʌm; səm] ['kjʊriəs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðiːz] [aːts][ænd; ənd] [dis'kʌvəriz] [aɪ] [naʊ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ʃoʊ]
Some **curious** **effects** **of** **these** **arts** **and** **discoveries** **I** **now** **purpose** **to** **show**
一些 好奇的 效果 的 这些 艺术 和 发现 我 现在 目的 到 展示
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ，

接下来，我将向你们展示这些艺术和发现所带来的一些奇妙影响。

['ʌndər][ðə; ði] [strɪktɪst] ['siːkrəsi] ;
under **the** **strictest** **secrecy** **;**
在下面 这 最严格的 保密 ；

在最严格的保密条件下；

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɑːn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][men] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
and **I** **believe** **I** **may** **rely** **on** **my** **judgment** **of** **men** **enough** **to** **have** **no**
和 我 相信 我 可能 依靠 在 我的 判断 的 男人 足够的 到 有 不
[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] ['iːðər] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [ɔːr][jʊr; jər][fɪ'deləti] .
distrust **of** **either** **your** **interest** **or** **your** **fidelity** **.**
怀疑 的 任何一个 你的 兴趣 或者 你的 忠诚 .

我相信我对男人的判断力足够可靠，不会怀疑你的利益或忠诚。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][nɑːd][maɪ] [hed] .

"	He	paused	,	but	I	could	only	nod	my	head	.
"	他	暂停	,	但	我	可以	仅有的	点头	我的	头	.

他停顿了一下，但我只能点头。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] ,

I	have	said	that	I	was	alarmed	,
我	有	说	那	我	曾是	惊慌	,

我说过我感到震惊，

[jet] [tuː; tə][maɪ][soʊl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['deɪlaɪt] [wɜːrld][ʌv; əv]

yet	to	my	soul	nothing	was	more	deadly	than	the	material	daylight	world	of
然而	到	我的	灵魂	没有什么	曾是	更多的	致命	比	这	材料	日光	世界	的

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

然而，对我而言，没有什么比纽约光鲜亮丽的物质世界更具致命性。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðɪs] [mæn][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [ɪk'sentrɪk] [ɔːr][ə; eɪ] ['wiːldər] [ʌv; əv]['deɪndʒərəs]

and	whether	this	man	were	a	harmless	eccentric	or	a	wielder	of	dangerous
和	无论	这	男人	是	一个	无害	偏心	或者	一个	持有者	的	危险的

[aːts][aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] [seɪv] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sleɪk] [maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər]

arts	I	had	no	choice	save	to	follow	him	and	slake	my	sense	of	wonder
艺术	我	有	不	选择	节省	到	跟随	他	和	熄灭	我的	感觉	的	想知道

[ɑːn] [wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] .

on	whatever	he	might	have	to	offer	.
在	任何	他	可能	有	到	提供	.

这个人究竟是无害的怪人还是危险技艺的掌握者，我别无选择，只能跟随他，用他所能提供的一切来满足我的好奇心。

[soʊ][aɪ] ['lisnd] .

So	I	listened	.
所以	我	听着	.

所以我听从了。

“ [tuː; tə] — [maɪ]['ænsestər] , " [hiː; hi]['sɔːftli] [kən'tɪnjuːd] ,

“	To	—	my	ancestor	,	"	he	softly	continued	,
“	到	—	我的	祖先	,	"	他	轻轻	持续	,

“献给我的祖先，”他轻声继续说道。

“ [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kwɑːlətiz] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

“	there	appeared	to	reside	some	very	remarkable	qualities	in	the	will	of
“	那里	出现	到	居住	一些	非常	卓越	品质	在	这	将要	的

[mæn'kaɪnd] ;

mankind	;
人类	;

"人类的意志中似乎蕴藏着一些非常非凡的品质；

['kwɑːlətiz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [sə'spektɪd] ['dɑːmɪnəns] [nɑːt]['oʊnli]['oʊvər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [wʌnz] [self]

qualities	having	a	little	-	suspected	dominance	not	only	over	the	acts	of	one's	self
品质	拥有	一个	小的	-	怀疑	支配地位	不是	仅有的	超过	这	行为	的	一个人的	自己

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	of	others	,
和	的	其他的	,

有些特质具有不易察觉的主导作用，不仅影响自身行为，也影响他人行为。

[bʌt; bət]['oʊvər] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['sʌbstəns] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

but	over	every	variety	of	force	and	substance	in	Nature	,
但	超过	每一个	种类	的	力量	和	物质	在	自然	,

但是，在自然界各种力量和物质之上，

[ænd; ənd]['oʊvər] ['meni] ['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz] [di:md] [mɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ðæn; ðən]
and **over** **many** **elements** **and** **dimensions** **deemed** **more** **universal** **than**
和 超过 许多 元素 和 方面 被认为 更多的 普遍的 比
['neɪtʃər] [hɜ:r'self] .
Nature **herself** **.**
自然 她自己 .

并且在许多方面和维度上，它被认为比自然本身更具普遍性。

[meɪ] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [flaʊtid] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [speɪs] [ænd; ənd]
May **I** **say** **that** **he** **flouted** **the** **sanctity** **of** **things** **as** **great** **as** **space** **and**
可能 我 说 那 他 蔑视 这 圣洁 的 事物 作为 伟大的 作为 空间 和
[taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [pʊt] [tu:; tə] [streɪndʒ]['ju:zɪz][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][sɑ:r'teɪn][hæf] - [bri:d] [red]
time **and** **that** **he** **put** **to** **strange** **uses** **the** **rites** **of** **sartain** **half** **-** **breed** **red**
时间 和 那 他 放 到 奇怪的 用途 这 仪式 的 萨尔坦 一半 - 品种 红色的
['indiəns][wʌns] [ɪn'kæmpt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hɪl] ?
Indians **once** **encamped** **upon** **this** **hill** **?**
印度人 一次 营地 之上 这 爬坡道 ?

我可以说他藐视了空间和时间的神圣性，并且将曾经在这座山上扎营的某些混血印第安人的仪式用于了奇怪的用途吗?

[ði:z] ['indiəns] [ʃoʊd] ['kɑ:lər] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
These **Indians** **showed** **choler** **when** **the** **place** **was** **built** **,**
这些 印度人 显示 霍乱 什么时候 这 地方 曾是 建造 ,

这些印第安人在建造这个地方时表现出了愤怒。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['pleɪgi] ['pestələnt][ɪn] ['æskɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv]
and **were** **plaguey** **pestilent** **in** **asking** **to** **visit** **the** **grounds** **at** **the** **full** **of**
和 是 瘟疫 瘟疫 在 问 到 访问 这 理由 在 这 满的 的
[ðə; ði] [mu:n] .
the **moon** **.**
这 月亮 .

他们像瘟疫一样，在满月之夜不停地要求参观庄园。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ðeɪ] [stoʊl]['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [i:tʃ] [mʌnθ] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,
For **years** **they** **stole** **over** **the** **wall** **each** **month** **when** **they** **could** **,**
为了 年 他们 偷窃 超过 这 墙 每个 月 什么时候 他们 可以 ,

多年来，他们每个月只要有机会就会翻墙进去。

[ænd; ənd][baɪ] [stelθ] [pər'fɔ:rmd] [sɑ:r'teɪn][ækts] .
and **by** **stealth** **performed** **sartain** **acts** **.**
和 经过 隐身 执行 萨尔坦 行为 .

他们秘密地实施了某些行为。

[ðen] , [ɪn] - - , [ðə; ði] [nu:] ['skwaɪər] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] ['du:ɪŋz] ,
Then **,** **in** **'** **68** **,** **the** **new** **squire** **catched** **them** **at** **their** **doings** **,**
然后 , 在 - - , 这 新的 乡绅 被抓住了 他们 在 他们的 行为 ,

1968年，新任乡绅抓住了他们的把柄。

[ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] .
and **stood** **still** **at** **what** **he** **saw** **.**
和 站立 仍然 在 什么 他 锯 .

他被眼前的景象惊呆了，愣住了。

[ˌðer'æftər] [hi:; hi] ['bɑ:gind] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [ðə; ði] [fri:] ['ækses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Thereafter **he** **bargained** **with** **them** **and** **exchanged** **the** **free** **access** **of** **his**
此后 他 讨价还价 和 他们 和 交换 这 自由的 使用权 的 他的
[graʊndz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɪnwərdnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] ;
grounds **for** **the** **exact** **inwardness** **of** **what** **they** **did** **;**
理由 为了 这 精确的 内在性 的 什么 他们 做过 ;

此后，他与他们讨价还价，以自由出入他的土地为条件，换取他们所作所为的完全保密性；

[lɑːn] [ðæt] [ðer; ðər] ['grænd͵fɑːðəz] [gɑːt][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌstəm] [frʌm; frəm] [red] ['ænsestərz]

larning	**that**	**their**	**grandfathers**	**got**	**part**	**of**	**their**	**custom**	**from**	**red**	**ancestors**
学习	那	他们的	祖父们	得到	部分	的	他们的	风俗	从	红色的	祖先

[ænd; ənd][pɑːrt][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['dʌtʃmən] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] - ['dʒen(ə)rəl] .

and	**part**	**from**	**an**	**old**	**Dutchman**	**in**	**the**	**time**	**of**	**the**	**States**	**-**	**General**	**.**
和	部分	从	一个	老的	荷兰人	在	这	时间	的	这	各州	-	一般的	.

他们得知，他们的祖辈的习俗一部分来自西班牙裔祖先，一部分来自荷兰议会时期的一位老荷兰人。

[ænd; ənd][pɑːks][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

And	**pox**	**on**	**him**	**,**
和	天花	在	他	,

诅咒他!

[aɪm] [ə'fiəd] [ðə; ði]['skwaɪər][mʌst; məst][hæv; həv] [ðem; ðəm] ['mɑːnstrəs] [bæd] [rʌm] — ['weðər]

I'm	**afeared**	**the**	**squire**	**must**	**have**	**sarved**	**them**	**monstrous**	**bad**	**rum**	**—**	**whether**
我是	恐惧	这	乡绅	必须	有	上菜	他们	滔天	坏的	朗姆酒	—	无论

[ɔːr][nɑːt][baɪ][ɪn'tent] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hiː; hi] [ðə; ði]['siːkrət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

or	**not**	**by**	**intent**	**—**	**for**	**a**	**week**	**after**	**he**	**larnt**	**the**	**secret**	**he**	**was**	**the**	**only**
或者	不是	经过	意图	—	为了	一个	星期	后	他	拉恩特	这	秘密	他	曾是	这	仅有的

[mæn] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [nuː] [͵aɪ 'tiː] .

man	**living**	**that**	**knew**	**it**	**.**
男人	活的	那	知道	它	.

我担心乡绅在得知自己是唯一知道这个秘密的人之后，整整一个星期都给他们喝了极其劣质的朗姆酒——不管他是否是故意的。

[juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][͵aʊt'saɪdər][tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] ,

You	**,**	**Sir**	**,**	**are**	**the**	**first**	**outsider**	**to**	**be**	**told**	**there**	**is**	**a**	**secret**	**,**
你	,	先生	,	是	这	第一的	局外人	到	是	讲述	那里	是	一个	秘密	,

先生，您是第一个被告知此事有秘密的外人。

[ænd; ənd][splɪt][͵em 'iː] [ɪf] [aɪ'd][hæv; həv] ['rɪskt] ['tæmpərɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] — [ðə; ði] ['paʊɝz] —

and	**split**	**me**	**if**	**I'd**	**have**	**risked**	**tampering**	**that**	**much**	**with**	**—**	**the**	**powers**	**—**
和	分裂	我	如果	ID	有	冒险	篡改	那	很多	和	—	这	权力	—

[hæd; həd][jiː; jɪ][nɑːt] [bɪn] [soʊ][hɑːt]['æftər]['baɪgɔːn] [θɪŋz] .

had	**ye**	**not**	**been**	**so**	**hot**	**after**	**bygone**	**things**	**.**
有	是的	不是	到过	所以	热的	后	逝去的	事物	.

如果我冒着风险去触碰那些权力，如果不是你们对过去的事情如此痴迷，你们就会把我撕成碎片。

" [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [gruː] [kə'loʊkwiəl] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] [spiːtʃ]

"	**I**	**shuddered**	**as**	**the**	**man**	**grew**	**colloquial**	**—**	**and**	**with**	**the**	**familiar**	**speech**
"	我	颤抖	作为	这	男人	生长	口语	—	和	和	这	熟悉的	演讲

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

of	**another**	**day**	**.**
的	其他	天	.

"随着那人说话变得越来越口语化——而且是又一个熟悉的时代——我不禁打了个寒颤。"

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .

He	**went**	**on**	**.**
他	去	在	.

他继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜːr] ,

“	**But**	**you**	**must**	**know**	**,**	**Sir**	**,**
“	但	你	必须	知道	,	先生	,

“但是您必须知道，先生，

[ðæt] [wʌt] — [ðə; ði]['skwaɪər] — [gɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['mʌŋgrəl] ['sælvidʒz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl]
that **what** **—** **the** **squire** **—** **got** **from** **those** **mongrel** **salvages** **was** **but** **a** **small**
那 什么 — 这 乡绅 — 得到 从 那些 杂种狗 打捞 曾是 但 一个 小的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːn] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] .
part **of** **the** **larning** **he** **came** **to** **have** **.**
部分 的 这 学习 他 来了 到 有 .

这位乡绅从那些杂种打捞品中获得的知识，只是他后来所学到的知识的一小部分。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət]['ɑːksfərd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
He **had** **not** **been** **at** **Oxford** **for** **nothing** **,**
他 有 不是 到过 在 牛津 为了 没有什么 ,

他来牛津绝非偶然。

[nɔːr] [tɔːkt] [tuː; tə][noʊ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kimist] [ænd; ənd][ə'strɑːlədʒər][ɪn]['pærɪs] .
nor **talked** **to** **no** **account** **with** **an** **ancient** **chymist** **and** **astrologer** **in** **Paris** **.**
也不 谈话 到 不 帐户 和 一个 古老的 化学家 和 占星家 在 巴黎 .

也没有和巴黎的一位古代炼金术士兼占星家进行任何有意义的交谈。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][faɪn] , [meɪd] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]
He **was** **,** **in** **fine** **,** **made** **sensible** **that** **all** **the** **world** **is** **but** **the** **smoke** **of**
他 曾是 , 在 美好的 , 制成 明智的 那 全部 这 世界 是 但 这 抽烟 的
['aʊər; ɑːr] ['ɪntəlekt] ;
our **intellects** **;**
我们的 知识分子 ;

总之，他终于明白，整个世界只不过是我们智力活动的烟雾而已；

[pæst][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] ,
past **the** **bidding** **of** **the** **vulgar** **,**
过去的 这 投标 的 这 庸俗 ,

超越庸俗的诉求，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][waɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʌft] [aʊt][ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn][laɪk] ['eni] [klaʊd][ʌv; əv] [praɪm]
but **by** **the** **wise** **to** **be** **puffed** **out** **and** **drawn** **in** **like** **any** **cloud** **of** **prime**
但 经过 这 明智的 到 是 膨胀的 出去 和 绘制 在 喜欢 任何 云 的 主要的
[vər'dʒɪniə][tə'bækoʊ] .
Virginia **tobacco** **.**
弗吉尼亚州 烟草 .

但智者会像吸食上等弗吉尼亚烟草一样，将它吐出并吸入。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][dəunt][wɑːnt] , [wiː; wi]
What **we** **want** **,** **we** **may** **make** **about** **us** **;** **and** **what** **we** **don't** **want** **,** **we**
什么 我们 想 , 我们 可能 制作 关于 我们 ; 和 什么 我们 不 想 , 我们
[meɪ] [swiːp] [ə'weɪ] .
may **sweep** **away** **.**
可能 扫 离开 .

我们想要的东西，我们可以把它变成关于我们自己的；我们不想要的东西，我们可以把它扫除掉。

[aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['hoʊlli] [truː] [ɪn]['bɑːdi] ,
I **won't** **say** **that** **all** **this** **is** **wholly** **true** **in** **body** **,**
我 惯于 说 那 全部 这 是 完全 真的 在 身体 ,

我不会说这一切在实质上完全属实，

[bʌt; bət] - [tɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [truː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['spektək(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
but **'** **tis** **sufficient** **true** **to** **furnish** **a** **very** **pretty** **spectacle** **now** **and** **then** **.**
但 - 的 充足的 真的 到 提供 一个 非常 漂亮的 奇观 现在 和 然后 .

但它确实足以时不时地呈现出非常美丽的景象。

[juː; jʊ] , [aɪ] [kən'siːv] ,
You **,** **I** **conceive** **,**
你 , 我 构想 ,

我设想，你

[wʊd] [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['betər] [saɪt] [ʌv; əv] [sɑːr'teɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] ['fænsi]

would	be	tickled	by	a	better	sight	of	sartain	other	years	than	your	fancy
会	是	挠痒	经过	一个	更好的	视线	的	萨尔坦	其他	年	比	你的	想要

[ə'fɔːrdz] [juː; jʊ] ;

affords	you	;
提供	你	;

如果能看到比你想象中更好的其他年份的景象，你会感到很开心；

[soʊ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [hoʊld] [bæk] ['eni] [fraɪt] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

so	be	pleased	to	hold	back	any	fright	at	what	I	design	to	show	.
所以	是	高兴	到	抓住	后退	任何	惊吓	在	什么	我	设计	到	展示	.

所以，请不要因为我要展示的内容而感到害怕。

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] ['kwaɪət] .

Come	to	the	window	and	be	quiet	.
来	到	这	窗户	和	是	安静的	.

到窗边来，保持安静。

” [maɪ] [hoʊst] [naʊ] [tʊk] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] [ɑːn]

”	My	host	now	took	my	hand	to	draw	me	to	one	of	the	two	windows	on
”	我的	主持人	现在	采取	我的	手	到	画	我	到	一	的	这	二	视窗	在

[ðə; ði] [lɔːŋ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmæl'oʊdərəs] [ruːm] ,

the	long	side	of	the	malodorous	room	,
这	长的	边	的	这	恶臭的	房间	,

“我的主人拉着我的手，把我带到这间散发着恶臭的房间长边上的两扇窗户中的一扇前。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌn'^lʌvd] ['fɪŋgərz] [aɪ] [tɜːrnd] [koʊld] .

and	at	the	first	touch	of	his	ungloved	fingers	I	turned	cold	.
和	在	这	第一的	触碰	的	他的	未戴手套	手指	我	转向	寒冷的	.

当他没戴手套的手指第一次触碰到我时，我顿时感到一阵寒意。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] , [ðoʊ] [draɪ] [ænd; ənd] [fɜːrm] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [aɪs] ;

His	flesh	,	though	dry	and	firm	,	was	of	the	quality	of	ice	;
他的	肉	,	尽管	干燥	和	公司	,	曾是	的	这	质量	的	冰	;

他的肉体虽然干燥紧实，却像冰一样坚硬；

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pʊlɪŋ] .

and	I	almost	shrank	away	from	his	pulling	.
和	我	几乎	缩小	离开	从	他的	拉	.

我几乎要躲开他的拉扯。

[bʌt; bət] [ə'gen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ri'æləti] ,

But	again	I	thought	of	the	emptiness	and	horror	of	reality	,
但	再次	我	想法	的	这	空虚	和	恐怖	的	现实	,

但我又想到了现实的空虚和恐怖。

[ænd; ənd] ['boʊldli] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌwɪðərsoʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [led] .

and	boldly	prepared	to	follow	whithersoever	I	might	be	led	.
和	大胆地	准备	到	跟随	无论去往何处	我	可能	是	引领	.

我已做好准备，勇敢地跟随指引，无论去往何方。

[wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Once	at	the	window	,
一次	在	这	窗户	,

走到窗边后，

[ðə; ði] [mæn] [druː] [ə'pɑːrt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [sɪlk] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [maɪ] [ster] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	man	drew	apart	the	yellow	silk	curtains	and	directed	my	stare	into	the
这	男人	画	除	这	黄色的	丝绸	窗帘	和	指导	我的	盯	进入	这

['blæknəs] [ˌaʊt'saɪd] .

blackness	outside	.
黑	外部	.

男人拉开黄色丝绸窗帘，让我的目光投向外面的黑暗。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] ['mɪriəd] [ʌv; əv]['taɪni] ['dænsɪŋ] [laɪts] , [fɑːr] , [fɑːr]

For	a	moment	I	saw	nothing	save	a	myriad	of	tiny	dancing	lights	,	far	,	far
为了	一个	片刻	我	锯	没有什么	节省	一个	无数	的	微小的	跳舞	灯	，	远的	，	远的

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	me	.
前	我	.

那一刻，我眼前除了无数闪烁的小光点之外什么也看不见，它们远远地跳动着。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['hoʊsts][hænd] ,

Then	,	as	if	in	response	to	an	insidious	motion	of	my	host's	hand	,
然后	，	作为	如果	在	回复	到	一个	阴险	运动	的	我的	主持人	手	，

然后，仿佛是对主人阴险的手部动作的回应，

[ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hiːt] - ['laɪtnɪŋ] [pleɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] ,

a	flash	of	heat	-	lightning	played	over	the	scene	,
一个	闪光	的	热	-	闪电	玩	超过	这	场景	，

一道热闪电划破夜空，

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][lʌg'ʒʊriənt]['foʊliɪdʒ] — ['foʊliɪdʒ] [ˌʌnpə'luːtɪd] ,

and	I	looked	out	upon	a	sea	of	luxuriant	foliage	—	foliage	unpolluted	,
和	我	看起来	出去	之上	一个	海	的	茂盛的	叶子	—	叶子	未受污染的	，

我眺望远方，只见一片郁郁葱葱的树叶——一片未受污染的树叶。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [ruːfs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] ['eni] ['nɔːrm(ə)l][maɪnd] .

and	not	the	sea	of	roofs	to	be	expected	by	any	normal	mind	.
和	不是	这	海	的	屋顶	到	是	预期的	经过	任何	普通的	头脑	.

而不是任何正常人所预期的屋顶海洋。

[ɑːn][maɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['glitəd] ['wɪkɪdli] ,

On	my	right	the	Hudson	glittered	wickedly	,
在	我的	正确的	这	哈德逊	闪闪发光	邪恶地	，

在我右侧，哈德逊河波光粼粼，闪烁着迷人的光芒。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'hed] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ʌn'helθi] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][sɔːlt] [mɑːrʃ]

and	in	the	distance	ahead	I	saw	the	unhealthy	shimmer	of	a	vast	salt	marsh
和	在	这	距离	前方	我	锯	这	不良	闪烁	的	一个	广阔的	盐	沼泽

['kɔnstəleitid] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['faɪəˌflaɪz] .

constellated	with	nervous	fireflies	.
星座	和	紧张的	萤火虫	.

远处，我看到一片广袤的盐沼闪烁着不健康的微光，点缀其间的是焦躁不安的萤火虫。

[ðə; ði] [flæʃ] [daɪd] , [ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l][smaɪl] [i'ljuːmind] [ðə; ði]['wæksi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd]

The	flash	died	,	and	an	evil	smile	illumined	the	waxy	face	of	the	aged
这	闪光	死亡	，	和	一个	邪恶的	微笑	照明	这	蜡状的	脸	的	这	老年人

['nekroʊmænsər] .

necromancer	.
死灵法师	.

闪光消失了，老死灵法师蜡黄的脸上露出了邪恶的笑容。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['skwaɪərz][taɪm] .

“	That	was	before	my	time	—	before	the	new	squire's	time	.
“	那	曾是	前	我的	时间	—	前	这	新的	乡绅的	时间	.

“那是在我来之前——也就是新任乡绅来之前。”

[preɪ] [let][ˌjuː 'es][traɪ] [ə'gen] .

Pray	let	us	try	again	.
祈祷	让	我们	尝试	再次	.

请允许我们再试一次。

" [aɪ][wʌz; wəz][feɪnt] , ['i:v(ə)n]['feɪntər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['heɪtfl] [mə'dɜ:rnəti][ʌv; əv][ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] ['sɪti]
" I was faint , even fainter than the hateful modernity of that accursed city
" 我 曾是 头晕的 , 甚至 较暗 比 这 可恶 现代性 的 那 被诅咒的 城市
[hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'i:] .
had made me .
有 制成 我 .

"我感到一阵眩晕，甚至比那座该死的城市里令人憎恶的现代性带给我的眩晕还要强烈。"

" [gʊd] [gɑ:d] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

"我的天哪!

" [aɪ] ['wɪspəd] ; " [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər]['eni] [taɪm] ?
" I whispered ; " can you do that for any time ?
" 我 低声说道 ; " 能 你 做 那 为了 任何 时间 ?

我低声说："你能一直这样做吗？"

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] ['bɛrd] [ðə; ði] [blæk] [stʌmps] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]
" And as he nodded , and bared the black stumps of what had
" 和 作为 他 点头 , 和 裸露 这 黑色的 树桩 的 什么 有
[wʌns] [bɪn] ['jeloʊ] [fæŋz] ,
once been yellow fangs ,
一次 到过 黄色的 獠牙 ,

"他点了点头，露出了曾经是黄色獠牙如今只剩下黑色残端的地方，

[aɪ] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] .
I clutched at the curtains to prevent myself from falling .
我 紧握 在 这 窗帘 到 防止 我 从 坠落 .

我紧紧抓住窗帘，以免摔倒。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['stedid] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l] , [aɪs] - [koʊld] [klɔ:] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r]
But he steadied me with that terrible , ice - cold claw , and once more
但 他 稳定 我 和 那 糟糕的 , 冰 - 寒冷的 爪 , 和 一次 更多的
[meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɪdiəs] ['dʒestʃər] .
made his insidious gesture .
制成 他的 阴险 手势 .

但他用那可怕的、冰冷的爪子稳住了我，再次做出了他那阴险的举动。

[ə'gen] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] — [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [si:n] [nɑ:t] ['hoʊlli] [streɪndʒ] .
Again the lightning flashed — but this time upon a scene not wholly strange .
再次 这 闪电 闪光灯 — 但 这 时间 之上 一个 场景 不是 完全 奇怪的 .

闪电再次划破夜空——但这一次，闪电击中的景象却并不完全陌生。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ðə; ði]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ,
It was Greenwich , the Greenwich that used to be ,
它 曾是 格林威治 , 这 格林威治 那 用过的 到 是 ,

那是格林威治，曾经的格林威治。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ru:f] [ɔ:r] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ,
with here and there a roof or row of houses as we see it now ,
和 这里 和 那里 一个 屋顶 或者 排 的 房屋 作为 我们 看 它 现在 ,

这里那里零星散布着我们现在看到的屋顶或一排排房屋。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [gri:n] [leɪnz] [ænd; ənd] [fi:ldz] [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] ['græsi] ['kɑ:mən] .
yet with lovely green lanes and fields and bits of grassy common .
然而 和 迷人的 绿色的 车道 和 字段 和 比特 的 草丛 常见的 .

然而，这里也有美丽的绿色小路、田野和绿草茵茵的公共草地。

[ðə; ði] [mɑ:rʃ] [stɪl] ['glitəd] [bɪ'jɑ:nd] ,
The marsh still glittered beyond ,
这 沼泽 仍然 闪闪发光 超过 ,

远处的沼泽依然闪闪发光。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['fɑːrðər] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['stiːpl] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ɔːl][ʌv; əv] [nuː]
but **in** **the** **farther** **distance** **I** **saw** **the** **steeples** **of** **what** **was** **then** **all** **of** **New**
但 在 这 更远 距离 我 锯 这 尖顶 的 什么 曾是 然后 全部 的 新的
[jɔːk] ;
York **;**
约克 ;

但远处，我看到了当时整个纽约的尖顶；

['trɪnəti] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪk] [tʃɜːrtʃ] ['dɔmineitiŋ] [ðer; ðər] ['sɪstər] ,
Trinity **and** **St** **.** **Paul's** **and** **the** **Brick** **Church** **dominating** **their** **sisters** **,**
三位一体 和 英石 . 保罗的 和 这 砖 教会 占据主导地位 他们的 姐妹 ,

三一教堂、圣保罗教堂和砖砌教堂傲然屹立于其他教堂之上。

[ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [heɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [smoʊk] ['hʌvər] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] .
and **a** **faint** **haze** **of** **wood** **smoke** **hovering** **over** **the** **whole** **.**
和 一个 头晕的 阴霾 的 木头 抽烟 悬停 超过 这 所有的 .

整个空间笼罩着一层淡淡的木柴烟雾。

[aɪ] [briːðd] [hɑːrd] ,
I **breathed** **hard** **,**
我 呼吸 难的 ,

我喘着粗气，

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɪt'self][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [maɪ]
but **not** **so** **much** **from** **the** **sight** **itself** **as** **from** **the** **possibilities** **my**
但 不是 所以 很多 从 这 视线 本身 作为 从 这 可能性 我的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['tɛrəˌfaɪdli] ['kɔndʒəd] [ʌp] .
imagination **terrifiedly** **conjured** **up** **.**
想像力 惊恐万分 召唤 向上 .

但与其说是被眼前的景象吓到，不如说是被我恐惧的想象力所激发出的种种可能性吓到。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] — [der] [juː; jʊ] — [goʊ][fɑːr] ?
“ **Can** **you** **—** **dare** **you** **—** **go** **far** **?**
“ 能 你 — 敢 你 — 去 远的 ?

“你能——敢——走得更远吗？”

” [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ʃerd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ,
” **I** **spoke** **with** **awe** **,** **and** **I** **think** **he** **shared** **it** **for** **a** **second** **,**
” 我 辐 和 敬畏 , 和 我 思考 他 共享 它 为了 一个 第二 ,

“我带着敬畏的神情说道，我想他也有那么一瞬间感受到了这种神情。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][grɪn] [rɪ'tɜːrnd] .
but **the** **evil** **grin** **returned** **.**
但 这 邪恶的 咧嘴笑 返回 .

但那邪恶的笑容再次浮现。

“ [fɑːr] ?
“ **Far** **?**
“ 远的 ?

“远的?

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wʊd] [blæst][jiː; ji][tuː; tə][ə; eɪ][mæd]['stætʃuː][ʌv; əv] [stoʊn] !
What **I** **have** **seen** **would** **blast** **ye** **to** **a** **mad** **statue** **of** **stone** **!**
什么 我 有 已见 会 爆炸 是的 到 一个 疯狂的 雕像 的 石头 !

我所看到的景象会让你吓得魂飞魄散！

[bæk] , [bæk] — ['fɔːrwərd] , ['fɔːrwərd] — [lʊk] , [jiː; ji]['pjuːliŋ] [læk] - [wɪt] !
Back **,** **back** **—** **forward** **,** **forward** **—** **look** **,** **ye** **puling** **lack** **-** **wit** **!**
后退 , 后退 — 向前 , 向前 — 看 , 是的 拉动 缺少 - 有 !

后退，后退——前进，前进——瞧，你们这些笨蛋！

” [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sna:rld][ðə; ði] [freɪz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [breθ] [hi:; hi] ['dʒestʃəd] [ə'nu:] ;

”	And	as	he	snarled	the	phrase	under	his	breath	he	gestured	anew	;
”	和	作为	他	纠缠	这	短语	在下面	他的	气息	他	做手势	重新	;

“他一边低声咆哮着这句话，一边又做了个手势；

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [mɔ:r] ['blaɪndɪŋ][ðæn; ðən] ['i:ðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r]

bringing	to	the	sky	a	flash	more	blinding	than	either	which	had	come	before
带来	到	这	天空	一个	闪光	更多的	失明	比	任何一个	哪个	有	来	前

.

:

.

一道比之前任何一次都更加耀眼的闪光划破夜空。

[fɔ:r; fər] [fʊl] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðæt] [ˌpændi'məuniæk] [saɪt] ,

For	full	three	seconds	I	could	glimpse	that	pandemoniac	sight	,
为了	满的	三	秒	我	可以	一瞥	那	群魔	视线	,

整整三秒钟，我瞥见了那令人毛骨悚然的景象。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['vɪstə] [wɪtʃ] [wɪl] ['evər]['æftərwərd] ['tɔ:rment][ˌem 'i:]

and	in	those	seconds	I	saw	a	vista	which	will	ever	afterward	torment	me
和	在	那些	秒	我	锯	一个	景色	哪个	将要	曾经	之后	折磨	我

[ɪn] [dri:mz] .

in	dreams	.
在	梦境	.

在那短短的几秒钟里，我看到了一幅景象，从此以后，它将永远在梦中折磨着我。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['hevəns] ['vɜ:rmɪnəs] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋz] ,

I	saw	the	heavens	verminous	with	strange	flying	things	,
我	锯	这	天	寄生虫	和	奇怪的	飞行	事物	,

我看见天空布满了奇怪的飞行物，如同虫蚁一般。

[ænd; ənd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['helɪʃ] [blæk] ['sɪti][ʌv; əv]['dʒaɪənt][stoʊn] ['terəsɪz] [wɪð; wɪθ]

and	beneath	them	a	hellish	black	city	of	giant	stone	terraces	with
和	下面	他们	一个	地狱般的	黑色的	城市	的	巨大的	石头	露台	和

[ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['pɪrəmɪdz] [flʌŋ] ['sævɪdʒli] [tu:; tə][ðə; ði] [mu:n] ,

impious	pyramids	flung	savagely	to	the	moon	,
不敬	金字塔	扔	野蛮地	到	这	月亮	,

在它们下方，是一座地狱般的黑色城市，由巨大的石阶构成，上面耸立着亵渎神灵的金字塔，这些金字塔被野蛮地抛向月球。

[ænd; ənd]['dev(ə)l] - [laɪts] ['bɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌʌn'nʌmbərd] ['wɪndoʊz] .

and	devil	-	lights	burning	from	unnumbered	windows	.
和	魔鬼	-	灯	燃烧	从	未编号	视窗	.

还有从无数扇窗户里燃起的魔鬼之灯。

[ænd; ənd] ['swɔ:rmɪŋ] ['ləʊðsəmlɪ] [ɑ:n] ['eriəl] ['gælərɪz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['jeloʊ] , [skwɪnt] - [aɪd] ['pi:p(ə)l]

And	swarming	loathsomely	on	aerial	galleries	I	saw	the	yellow	,	squint	-	eyed	people
和	蜂拥而至	令人厌恶地	在	天线	画廊	我	锯	这	黄色的	,	眯	-	眼睛	人们

[ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] ,

of	that	city	,
的	那	城市	,

在空中观景台上，我看到了那座城市里那些面色发黄、眯着眼睛的人们，他们令人厌恶地蜂拥而至。

[roʊbd] ['hɔ:rəbli] [ɪn] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn'seɪnli] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv]

robed	horribly	in	orange	and	red	,	and	dancing	insanely	to	the	pounding	of
身着长袍	糟糕透了	在	橙子	和	红色的	,	和	跳舞	疯狂地	到	这	猛击	的

['fi:vərd] ['ket(ə)l] - [drʌmz] ,

fevered	kettle	-	drums	,
发烧	壶	-	鼓	,

身着骇人的橙红色长袍，伴着狂热的定音鼓声疯狂起舞，

[ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [əb'si:n] ,

the	clatter	of	obscene	crotala	,
这	哒	的	猥亵	响尾蛇	,

淫秽响尾蛇的叮当声

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'naɪəkl] ['məʊnɪŋ] [ʌv; əv]['mju:tɪd][hɔ:rnz] [hu:z] ['si:sləs] [dɜ:rdʒ] [roʊz][ænd; ənd] [fel]

and	the	maniacal	moaning	of	muted	horns	whose	ceaseless	dirges	rose	and	fell
和	这	疯狂的	呻吟	的	静音	角	谁	不停歇	挽歌	玫瑰	和	跌倒

[ʌndʒələntli] [laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæloʊd] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][bɪ'tu:mən,bɪ'tju:mən] .

undulantly	like	the	waves	of	an	unhallowed	ocean	of	bitumen	.
波状地	喜欢	这	波浪	的	一个	不神圣的	海洋	的	沥青	.

还有那低沉号角疯狂的呻吟，它不停的挽歌像不洁的沥青海洋的波浪一样起伏不定。

[aɪ] [sɔ:] [ðɪs] ['vɪstə] , [aɪ] [seɪ] ,

I	saw	this	vista	,	I	say	,
我	锯	这	景色	,	我	说	,

我看到了这番景象，我说，

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪndz] [ɪr] [ðə; ði] ['blæsfəməs] [ˌdɑ:m'dæniəl][ʌv; əv] [kə'kɑ:fəni]

and	heard	as	with	the	mind's	ear	the	blasphemous	domdaniel	of	cacophony
和	听到	作为	和	这	心灵的	耳朵	这	亵渎神明	多姆丹尼尔	的	嘈杂声

[wɪtʃ] [kəm'pænjən] [ˌaɪ 'ti:] .

which	companioned	it	.
哪个	陪伴	它	.

仿佛用心灵之耳听到了伴随而来的亵渎神明的刺耳噪音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃri:k] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['hɔ:rər] [wɪtʃ] [ðæt] [kɔ:rps] - ['sɪti][hæd; həd]

It	was	the	shrieking	fulfilment	of	all	the	horror	which	that	corpse	-	city	had
它	曾是	这	尖叫	履行	的	全部	这	恐怖	哪个	那	尸体	-	城市	有

['evər] [stɜ:rd] [ɪn][maɪ][soʊl] ,

ever	stirred	in	my	soul	,
曾经	搅拌	在	我的	灵魂	,

那声凄厉的惨叫，正是那座尸城在我灵魂深处激起的所有恐惧的最终实现。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['evri] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tu:; tə]['saɪləns][aɪ] [skri:md] [ænd; ənd] [skri:md] [ænd; ənd]

and	forgetting	every	injunction	to	silence	I	screamed	and	screamed	and
和	遗忘	每一个	禁令	到	沉默	我	尖叫	和	尖叫	和

[skri:md] [æz; əz][maɪ] [nə:vs] [geɪv] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] ['kwivəd] [ə'baʊt][ˌem 'i:] .

screamed	as	my	nerves	gave	way	and	the	walls	quivered	about	me	.
尖叫	作为	我的	神经	给予	方式	和	这	墙壁	颤抖	关于	我	.

我全然不顾一切保持安静的禁令，尖叫、尖叫、尖叫，我的神经崩溃了，周围的墙壁都在颤抖。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [səb'saidid] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ][hoʊst][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [tu:] ;

Then	,	as	the	flash	subsided	,	I	saw	that	my	host	was	trembling	too	;
然后	,	作为	这	闪光	平静下来	,	我	锯	那	我的	主持人	曾是	发抖	也	;

然后，当闪光消失后，我看到我的主人也在颤抖；

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʃɑ:kɪŋ] [fɪr] [hæf] - ['blɔtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['sɜ:rpənt][dɪ'stɔ:rʃ(ə)n]

a	look	of	shocking	fear	half	-	blotting	from	his	face	the	serpent	distortion
一个	看	的	令人震惊	害怕	一半	-	印迹法	从	他的	脸	这	蛇	失真

[ʌv; əv][reɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [skri:mz] [hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .

of	rage	which	my	screams	had	excited	.
的	愤怒	哪个	我的	尖叫	有	兴奋的	.

他脸上惊恐的神色遮蔽了我尖叫声激起的愤怒，那愤怒如同毒蛇般扭曲。

[hi:; hi] ['tɔtəd] , [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]

He	tottered	,	clutched	at	the	curtains	as	I	had	done	before	,	and
他	摇摇晃晃	,	紧握	在	这	窗帘	作为	我	有	完毕	前	,	和

['rɪgəld] [hɪz; ɪz] [hed] ['waɪldli] ,

wriggled	his	head	wildly	,
扭动	他的	头	疯狂地	,

他摇摇晃晃，像我之前那样紧紧抓住窗帘，疯狂地扭动着脑袋。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

like	a	hunted	animal	.
喜欢	一个	猎杀	动物	.

就像被猎杀的动物一样。

[gɑːd] [noʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːz] ,

God	knows	he	had	cause	,
上帝	知道	他	有	原因	,

天知道他有理由，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [maɪ] ['skriːmɪŋ] [daɪd] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [saʊnd] [soʊ]

for	as	the	echoes	of	my	screaming	died	away	there	came	another	sound	so
为了	作为	这	回声	的	我的	尖叫	死亡	离开	那里	来了	其他	声音	所以

['helɪʃlɪ] [sə'dʒestɪv] [ðæt] ['oʊnli] [nʌmd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː] [seɪn] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .

hellishly	suggestive	that	only	numbed	emotion	kept	me	sane	and	conscious	.
地狱般地	暗示性的	那	仅有的	麻木	情感	保留	我	理智	和	有意识的	.

当我的尖叫声的回声渐渐消失时，另一种声音传来，如此令人毛骨悚然，以至于只有麻木的情感才能让我保持理智和意识。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stedi] , ['stelθi] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɔkt] [dɔːr] ,

It	was	the	steady	,	stealthy	creaking	of	the	stairs	beyond	the	locked	door	,
它	曾是	这	稳定的	,	隐秘的	嘎吱作响	的	这	楼梯	超过	这	已锁定	门	,

那是紧锁的门后楼梯持续而隐秘的吱嘎声。

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['berfʊt] [ɔːr] [skɪn] - [ʃɑːd] [hɔːrd] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [læst]

as	with	the	ascent	of	a	barefoot	or	skin	-	shod	horde	;	and	at	last
作为	和	这	上升	的	一个	赤脚	或者	皮肤	-	鞋子	部落	;	和	在	最后的

[ðə; ði] ['kɔːʃəs] ,

the	cautious	,
这	谨慎	,

如同赤脚或皮鞋的人群攀登一般；最后，谨慎的，

['pɜːrpəsf(ə)l] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bræs] [lætʃ] [ðæt] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['kændllaɪt] .

purposeful	rattling	of	the	brass	latch	that	glowed	in	the	feeble	candlelight	.
有目的的	嘎嘎作响	的	这	黄铜	闩锁	那	发光	在	这	微弱	烛光	.

昏暗的烛光下，黄铜门闩发出有节奏的嘎吱声。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [klɔːd] [ænd; ənd] [spæt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['moʊldi] [er] ,

The	old	man	clawed	and	spat	at	me	through	the	moldy	air	,
这	老的	男人	爪子	和	争吵	在	我	通过	这	发霉的	空气	,

老人隔着霉味弥漫的空气，朝我抓挠、吐口水。

[ænd; ənd] [bɑːrkt] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [swei] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɜːrt(ə)n] [hiː; hi]

and	barked	things	in	his	throat	as	he	swayed	with	the	yellow	curtain	he
和	吠叫	事物	在	他的	喉	作为	他	摇摆	和	这	黄色的	窗帘	他

[klʌtʃt] .

clutched	.
紧握	.

他紧紧抓住黄色窗帘，身体摇晃，喉咙里发出嘶哑的叫喊声。

“ [ðə; ði] [fʊl] [muːn] — [dæm] [jiː; ji] — [jiː; ji] . . .

“	The	full	moon	—	damn	ye	—	ye	.	.	.
“	这	满的	月亮	—	该死	是的	—	是的	.	.	.

“满月——该死的——该死的……”

[jiː; ji] [jelpɪŋ] [dɔːg] — [jiː; ji] [kɔːld] - [ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

ye	yelping	dog	—	ye	called	'	em	,	and	they've	come	for	me	!
是的	尖叫	狗	—	是的	称为	-	呃	,	和	他们有	来	为了	我	!

你这只爱叫的狗——是你叫来了他们，他们就来抓我了！

['mɒkəsɪn] [fiːt] — [ded] [men] — [gæd][sɪŋk][jiː; ji] , [jiː; ji] [red] ['dɛvəlz] ,
Moccasined feet — dead men — Gad sink ye , ye red devils ,
莫卡辛 脚 — 死的 男人 — 加德 下沉 是的 , 是的 红色的 魔鬼 ,

穿莫卡辛鞋的脚——死人——愿上帝让你们这些红魔鬼下地狱，

[bʌt; bət][aɪ] ['pɔɪznd] [noʊ][rʌm][oʊ] - [jɔːrz] — [heint][aɪ][kept][jʊr; jər][pɑːks] - [rɔtid] ['mædʒɪk] [seɪf] ?
but I poisoned no rum o ' yours — han't I kept your pox - rotted magic safe ?
但 我 中毒 不 朗姆酒 o - 你的 — 汉特 我 保留 你的 天花 - 腐烂的 魔法 安全的 ?

但我可没在你的朗姆酒里下毒——难道我没保护好你那腐烂的魔法吗?

— [jiː; ji] [swɪld] [jɔːr'selvz] [sɪk] , [kɜːrs] [jiː; ji] , [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [niːdz] [bleɪm] [ðə; ði]['skwaɪər]
— ye swilled yourselves sick , curse ye , and ye must needs blame the squire
— 是的 抿了一口 你们自己 生病的 , 诅咒 是的 , 和 是的 必须 需求 责备 这 乡绅
— [let][goʊ] , [juː; jʊ] !
— let go , you !
— 让 去 , 你 !

你们喝得病倒了，该死的，你们必须责怪侍从——放手吧，你们!

[ˌʌn'hænd] [ðæt] [lætʃ] — [aɪv] [nɔːt] [fɔːr; fər][jiː; ji] [hɪr] — —
Unhand that latch — I've naught for ye here — —
未手 那 闩锁 — 我已经 零 为了 是的 这里 — —

把门闩打开——我这里没什么给你的——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [θriː] [sloʊ] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪbərət] [ræps] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" At this point three slow and very deliberate raps shook the panels of the
" 在 这 观点 三 慢的 和 非常 商榷 说唱 摇晃 这 面板 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

这时，三声缓慢而沉稳的敲击声震动了门板。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [foʊm] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [mə'dʒɪʃn] .
and a white foam gathered at the mouth of the frantic magician .
和 一个 白色的 泡沫 聚集 在 这 嘴 的 这 疯狂的 魔术师 .

疯狂的魔术师口中涌起一片白沫。

[hɪz; ɪz] [fraɪt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['stiːli] [dɪ'sper] , [left] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'sɜːrdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪdʒ]
His fright , turning to steely despair , left room for a resurgence of his rage
他的 惊吓 , 转弯 到 钢铁般的 绝望 , 左边 房间 为了 一个 再起 的 他的 愤怒
[ə'genst] [ˌem 'iː] ;
against me ;
反对 我 ;

他的恐惧转为钢铁般的绝望，这让他对我的愤怒再次燃起;

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stægərd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɑːn] [huːz] [edʒ] [aɪ][wʌz; wəz] ['stediŋ]
and he staggered a step toward the table on whose edge I was steadying
和 他 交错 一个 步 朝向 这 桌子 在 谁 边缘 我 曾是 稳定
[maɪ'self] .
myself .
我 .

他踉跄着朝桌子走去，我正扶着桌子的边缘保持平衡。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] , [stɪl] [klʌtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][æz; əz][hɪz; ɪz][left] [klɔːd] [aʊt][æt; ət][ˌem 'iː] ,
The curtains , still clutched in his right hand as his left clawed out at me ,
这 窗帘 , 仍然 紧握 在 他的 正确的 手 作为 他的 左边 爪子 出去 在 我 ,

他右手仍然紧紧攥着窗帘，左手却伸向我，仿佛要抓断我。

[gruː] [tɔːt] [ænd; ənd]['faɪnəli] [kræʃt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɔːfti] ['fɑːsnɪŋz] ;
grew taut and finally crashed down from their lofty fastenings ;
生长 紧绷 和 最后 崩溃了 向下 从 他们的 高远 紧固件 ;

绷紧的绳索最终从高处的固定点坠落下来;

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ðæt] [fʊl] ['muːnlaɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ]

admitting	to	the	room	a	flood	of	that	full	moonlight	which	the	brightening
承认	到	这	房间	一个	洪水	的	那	满的	月光	哪个	这	提亮

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['presɪʒd] .

of	the	sky	had	presaged	.
的	这	天空	有	预示	.

皎洁的月光洒满房间，正如天空逐渐明亮所预示的那样。

[ɪn] [ðoʊz] ['griːnɪʃ] [biːmz] [ðə; ði] ['kændlz] [peɪld] ,

In	those	greenish	beams	the	candles	paled	,
在	那些	绿绿色	光束	这	蜡烛	苍白	,

在那些绿色的光束中，蜡烛显得黯淡无光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] [spred] ['oʊvər][ðə; ði] [mʌsk] - ['riːkɪŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

and	a	new	semblance	of	decay	spread	over	the	musk	-	reeking	room	with	its
和	一个	新的	外表	的	衰变	传播	超过	这	麝香	-	臭气熏天	房间	和	它是

['wɜːrmi] ['pænlɪŋ] ,

wormy	paneling	,
蠕虫状的	镶板	,

房间里弥漫着麝香味，虫蛀的护墙板上又增添了一丝新的腐朽气息。

['sægɪŋ] [flɔːr] , ['bætərd] ['mæntl] , ['rɪkəti] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] ['rægɪd] ['dreɪpəriːz] .

sagging	floor	,	battered	mantel	,	rickety	furniture	,	and	ragged	draperies	.
下垂	地面	,	伤痕累累	壁炉架	,	摇摇晃晃的	家具	,	和	破烂不堪	窗帘	.

地板塌陷，壁炉架破旧，家具摇摇欲坠，窗帘破烂不堪。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld][mæn] , [tuː] ,

It	spread	over	the	old	man	,	too	,
它	传播	超过	这	老的	男人	,	也	,

它也蔓延到了老人身上。

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrs] [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] ['viːəməns] ,

whether	from	the	same	source	or	because	of	his	fear	and	vehemence	,
无论	从	这	相同的	来源	或者	因为	的	他的	害怕	和	激烈	,

无论出于同一原因，还是因为他的恐惧和激烈情绪，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['ʃrɪv(ə)l] [ænd; ənd] ['blækən] [æz; əz][hiː; hi] [lɜːtʃ] [nɪr] [ænd; ənd] [stroʊv]

and	I	saw	him	shrivel	and	blacken	as	he	lurched	near	and	strove
和	我	锯	他	萎缩	和	黩	作为	他	踉跄了一下	靠近	和	努力

[tuː; tə][rend][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['vʌltʃəˌraɪn] ['tælən] .

to	rend	me	with	vulturine	talons	.
到	撕裂	我	和	秃鹫	利爪	.

我看到他踉跄着靠近我，身体逐渐萎缩变黑，用秃鹫般的利爪拼命想要撕碎我。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [aɪz] [steɪd] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [glɛəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'pʌlsɪv] ,

Only	his	eyes	stayed	whole	,	and	they	glared	with	a	propulsive	,
仅有的	他的	眼睛	入住	所有的	,	和	他们	怒目而视	和	一个	推进式	,

只有他的眼睛完好无损，它们带着一种咄咄逼人的眼神瞪着他。

[daɪ'leɪtɪd] [ˌɪnkən'desns] [wɪtʃ] [gruː] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [tʃɑːrd] [ænd; ənd]

dilated	incandescence	which	grew	as	the	face	around	them	charred	and
扩张	白炽	哪个	生长	作为	这	脸	大约	他们	烧焦的	和

['dwindld] .

dwindled	.
减少	.

随着周围的脸逐渐烧焦、消失，他们眼中闪烁着越来越耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['ræpɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ɪn'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [bɔ:r] [ə; eɪ]

The	rapping	was	now	repeated	with	greater	insistence	,	and	this	time	bore	a
这	说唱	曾是	现在	重复	和	更大的	坚持	,	和	这	时间	钻孔	一个

[hɪnt] [ʌv; əv] ['met(ə)l] .

hint	of	metal	.
暗示	的	金属	.

敲击声再次响起，节奏更加急促，这次还带有一丝金属质感。

[ðə; ði] [blæk] [θɪŋ] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'i:] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ,

The	black	thing	facing	me	had	become	only	a	head	with	eyes	,
这	黑色的	事物	面向	我	有	变得	仅有的	一个	头	和	眼睛	,

面对着我的黑色物体已经变成了一个长着眼睛的头颅。

['ɪmpətəntli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['rɪgl] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [flɔ:r] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

impotently	trying	to	wriggle	across	the	sinking	floor	in	my	direction	,
无能	尝试	到	扭动	穿过	这	下沉	地面	在	我的	方向	,

它无力地试图在下陷的地板上扭动着身体朝我的方向爬过来，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [i'mɪtɪŋ] ['fi:b(ə)l] ['lɪt(ə)l] [spits] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['mælɪs] .

and	occasionally	emitting	feeble	little	spits	of	immortal	malice	.
和	偶尔	发射	微弱	小的	吐痰	的	不朽	恶意	.

偶尔还会喷出微弱的、不朽的恶意之唾沫。

[naʊ] [swɪft] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [bloʊz] [ə'seɪld] [ðə; ði] ['sɪkli] ['pænlz] ,

Now	swift	and	splintering	blows	assailed	the	sickly	panels	,
现在	迅速	和	分裂	打击	遭受攻击	这	病弱的	面板	,

现在，迅猛而猛烈的打击袭击了这些病恹恹的面板。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kleft] [ðə; ði] ['rendɪŋ] [wʊd] .

and	I	saw	the	gleam	of	a	tomahawk	as	it	cleft	the	rending	wood	.
和	我	锯	这	闪耀	的	一个	钺	作为	它	裂	这	渲染	木头	.

我看到战斧劈开撕裂的木头时闪着寒光。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [mu:v] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ;

I	did	not	move	,	for	I	could	not	;
我	做过	不是	移动	,	为了	我	可以	不是	;

我没有动，因为我动不了；

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] ['deizidli] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔ:r] [fel] [ɪn] ['pi:sɪz] [tu:; tə] [æd'mɪt] [ə; eɪ] [kə'lɑ:s(ə)l] ,

but	watched	dazedly	as	the	door	fell	in	pieces	to	admit	a	colossal	,
但	观看	茫然地	作为	这	门	跌倒	在	件	到	承认	一个	庞大	,

但他却茫然地看着大门轰然倒塌，露出一个巨大的.....

['ʃeɪpləs] ['ɪnflʌks] [ʌv; əv] ['ɪŋki] ['sʌbstəns] [stɑ:rd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] , [mə'levələnt] [aɪz] .

shapeless	influx	of	inky	substance	starred	with	shining	,	malevolent	eyes	.
无形	流入	的	墨色	物质	星形	和	灼灼	,	恶意的	眼睛	.

无定形的墨色物质涌入，其中闪烁着邪恶的眼睛。

[ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] ['θɪkli] , [laɪk] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ɔɪl] ['bɜ:rstɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑ:t(ə)n] ['bʌlkhed] ,

It	poured	thickly	,	like	a	flood	of	oil	bursting	a	rotten	bulkhead	,
它	倾倒	浓密	,	喜欢	一个	洪水	的	油	爆发	一个	烂	舱壁	,

它浓稠地倾泻而下，就像石油冲破了腐朽的舱壁。

[ˌoʊvər'tɜ:rnd] [ə; eɪ] [tʃer] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [spred] ,

overturned	a	chair	as	it	spread	,
翻覆	一个	椅子	作为	它	传播	,

蔓延开来时掀翻了一把椅子，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [floʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

and	finally	flowed	under	the	table	and	across	the	room	to	where	the
和	最后	流动	在下面	这	桌子	和	穿过	这	房间	到	在哪里	这

['blækənd] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [stɪl] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

blackened	head	with	the	eyes	still	glared	at	me	.
变黑	头	和	这	眼睛	仍然	怒目而视	在	我	.

最后，它顺着桌子底下流淌，穿过房间，来到那颗漆黑的脑袋旁，那双眼睛仍然怒视着我。

[ə'raʊnd] [ðæt] [hed] [ˌaɪ 'tiː][kloʊzd] , ['toʊtəli] ['swɔləuiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Around	that	head	it	closed	,	totally	swallowing	it	up	,
大约	那	头	它	关闭	,	完全	吞咽	它	向上	,

它紧紧地包裹住那个头部，将其完全吞没。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːd] ; ['berɪŋ] [ə'weɪ] [ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l]

and	in	another	moment	it	had	begun	to	recede	;	bearing	away	its	invisible
和	在	其他	片刻	它	有	开始	到	消退	;	轴承	离开	它是	无形的

['bɜːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ,

burden	without	touching	me	,
负担	没有	接触	我	,

片刻之后，它便开始消退；带走了它无形的重担，却没有触碰到我。

[ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ə'gen] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] [blæk] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [sterz] ,

and	flowing	again	out	of	that	black	doorway	and	down	the	unseen	stairs	,
和	流动	再次	出去	的	那	黑色的	门口	和	向下	这	看不见	楼梯	,

[wɪtʃ] [kriːkt] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

which	creaked	as	before	,
哪个	嘎吱作响	作为	前	,

然后，一股暖流再次从那扇黑色的门洞里涌出，顺着看不见的楼梯流了下去，楼梯像之前一样发出吱嘎作响的声音。

[ðoʊ] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] ['ɔːrdər] .

though	in	reverse	order	.
尽管	在	撤销	命令	.

虽然顺序相反。

[ðen] [ðə; ði] [flɔːr] [geɪv] [wei] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][aɪ][slɪd] ['gæspɪŋli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['naitid]

Then	the	floor	gave	way	at	last	,	and	I	slid	gaspingly	down	into	the	nighted
然后	这	地面	给予	方式	在	最后的	,	和	我	滑行	喘息着	向下	进入	这	夜幕降临

['tʃeɪmbər] [bɪ'loʊ] ,

chamber	below	,
房间	以下	,

最后地板塌陷了，我气喘吁吁地滑落到下方漆黑的房间里。

['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɔbˌwebz][ænd; ənd][hæf] - [swuːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

choking	with	cobwebs	and	half	-	swooning	with	terror	.
窒息	和	蜘蛛网	和	一半	-	晕倒	和	恐怖	.

被蛛网噎得喘不过气，吓得半昏厥过去。

[ðə; ði] [griːn] [muːn] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['broʊkən] ['wɪndoʊz] , [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] [hæf]

The	green	moon	,	shining	through	broken	windows	,	showed	me	the	hall	door	half
这	绿色的	月亮	,	灼灼	通过	破碎的	视窗	,	显示	我	这	大厅	门	一半

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

一轮绿月透过破损的窗户照进来，映照出半开的大厅大门；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['plæstər] - [struːn] [flɔːr] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [maɪ'self] [friː]

and	as	I	rose	from	the	plaster	-	strewn	floor	and	twisted	myself	free
和	作为	我	玫瑰	从	这	石膏	-	散落的	地面	和	扭曲	我	自由的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sægd] ['siːlɪŋ] ,

from	the	sagged	ceiling	,
从	这	下垂	天花板	,

当我从满是石膏的地板上站起来，挣脱了摇摇欲坠的天花板时，

[aɪ] [sɔ:] [swi:p] [pæst][ˌaɪ 'ti:][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

I	saw	sweep	past	it	an	awful	torrent	of	blackness	,
我	锯	扫	过去的	它	一个	可怕	激流	的	黑	,

我看到一股可怕的黑暗洪流席卷而过，

[wɪð; wɪθ] [skɔ:rz] [ʌv; əv]['beɪlf(ə)l] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	scores	of	baleful	eyes	glowing	in	it	.
和	得分	的	有害的	眼睛	发光	在	它	.

其中有无数双凶恶的眼睛闪闪发光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:]

It	was	seeking	the	door	to	the	cellar	,	and	when	it	found	it	,	it
它	曾是	寻求	这	门	到	这	地窖	,	和	什么时候	它	成立	它	,	它

['vænɪʃt] [ˌðer'ɪn] .

vanished	therein	.
消失了	其中	.

它一直在寻找地窖的门，找到之后，就消失在了里面。

[aɪ] [naʊ] [felt][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊər] [ru:m] ['gɪvɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['tʃeɪmbər]

I	now	felt	the	floor	of	this	lower	room	giving	as	that	of	the	upper	chamber
我	现在	毛毡	这	地面	的	这	降低	房间	给予	作为	那	的	这	上	房间

[hæd; həd] [dʌn] ,

had	done	,
有	完毕	,

我感觉这间下层房间的地板像上层房间的地板一样塌陷了。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [ə'bʌv] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði][fɔ:l][pæst][ðə; ði][west]

and	once	a	crashing	above	had	been	followed	by	the	fall	past	the	west
和	一次	一个	崩溃	多于	有	到过	随后	经过	这	落下	过去的	这	西方

['wɪndoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['kju:pələ] .

window	of	something	which	must	have	been	the	cupola	.
窗户	的	某物	哪个	必须	有	到过	这	穹顶	.

一声巨响之后，有什么东西从西窗坠落下来，那一定是穹顶。

[naʊ] ['lɪbəreɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [aɪ] [rʌʃt] [θru:] [ðə; ði][hɔ:l]

Now	liberated	for	the	instant	from	the	wreckage	,	I	rushed	through	the	hall
现在	解放	为了	这	立即的	从	这	残骸	,	我	匆忙	通过	这	大厅

[tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ;

to	the	front	door	;
到	这	正面	门	;

此刻我暂时从废墟中解脱出来，冲过大厅，奔向大门；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ][maɪ'self][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:] , [si:zd] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ]

and	finding	myself	unable	to	open	it	,	seized	a	chair	and	broke	a
和	寻找	我	无法	到	打开	它	,	查获	一个	椅子	和	打破	一个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

发现自己打不开窗户后，我抓起一把椅子砸碎了一扇窗户。

['klaɪmɪŋ] ['frenzɪdli] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌʌn'kempt] [lɔ:n] [wer] ['mu:nlaɪt] [dɑ:nst] ['oʊvər][jɑ:rd] - [haɪ]

climbing	frenziedly	out	upon	the	unkempt	lawn	where	moonlight	danced	over	yard	-	high
攀登	疯狂地	出去	之上	这	蓬头垢面	草地	在哪里	月光	跳舞	超过	院子	-	高的

[græs] [ænd; ənd] [wi:dz] .

grass	and	weeds	.
草	和	杂草	.

他疯狂地爬上杂草丛生的草坪，月光洒在齐腰高的草丛和野草上。

[ðə; ði] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [geɪts] [wɜ:r; wər] [lɔkt] ;

The	wall	was	high	,	and	all	the	gates	were	locked	;
这	墙	曾是	高的	,	和	全部	这	大门	是	已锁定	;

城墙很高，所有的城门都锁上了；

[bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv][bɑːksɪz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd]

but	**moving**	**a**	**pile**	**of**	**boxes**	**in**	**a**	**corner**	**I**	**managed**	**to**	**gain**	**the**	**top**	**and**
但	移动	一个	桩	的	盒子	在	一个	角落	我	管理	到	获得	这	顶部	和

[klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn][ɜːrn][set][ðer; ðər] .

cling	**to**	**the**	**great**	**stone**	**urn**	**set**	**there**	**.**
黏着	到	这	伟大的	石头	瓮	放	那里	.

但是，在搬动角落里的一堆箱子时，我设法爬到了顶上，抓住了放在那里的大石瓮。

[ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪg'zɔːstʃən] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][streɪndʒ] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

About	**me**	**in**	**my**	**exhaustion**	**I**	**could**	**see**	**only**	**strange**	**walls**	**and**	**windows**	**and**
关于	我	在	我的	疲惫	我	可以	看	仅有的	奇怪的	墙壁	和	视窗	和

[oʊld]['gæmbrəl] [ruːfs] .

old	**gambrel**	**roofs**	**.**
老的	斜撑	屋顶	.

疲惫不堪的我环顾四周，看到的只有陌生的墙壁、窗户和古老的折线屋顶。

[ðə; ði] [stiːp] [striːt] [ʌv; əv][maɪ] [ə'proʊtʃ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	**steep**	**street**	**of**	**my**	**approach**	**was**	**nowhere**	**visible**	**,**
这	陡	街道	的	我的	方法	曾是	无处	可见的	,

我走来的那条陡峭的街道完全看不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ][dɪd] [siː] [sə'kʌmd] ['ræpɪdli][tuː; tə][ə; eɪ][mɪst] [ðæt] [roʊld] [ɪn][frʌm; frəm]

and	**the**	**little**	**I**	**did**	**see**	**succumbed**	**rapidly**	**to**	**a**	**mist**	**that**	**rolled**	**in**	**from**
和	这	小的	我	做过	看	屈服了	快速	到	一个	薄雾	那	滚动	在	从

[ðə; ði]['rɪvər] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['glerɪŋ] ['muːnlaɪt] .

the	**river**	**despite**	**the**	**glaring**	**moonlight**	**.**
这	河	尽管	这	刺眼	月光	.

尽管月光皎洁，但我所看到的景象很快就被从河面飘来的薄雾所笼罩。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][ɜːrn][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [klʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] ['ʃerɪŋ] [maɪ] [oʊn]

Suddenly	**the**	**urn**	**to**	**which**	**I**	**clung**	**began**	**to**	**tremble**	**,**	**as**	**if**	**sharing**	**my**	**own**
突然	这	瓮	到	哪个	我	紧紧抓住	开始	到	颤抖	,	作为	如果	分享	我的	自己的

['liːθ(ə)l] ['dɪzɪnəs] ;

lethal	**dizziness**	**;**
致命	头晕	;

突然，我紧紧抱着的骨灰瓮开始颤抖，仿佛也在分担我致命的眩晕感；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][maɪ]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['plʌndʒɪŋ] ['daʊnwərd] [tuː; tə][aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt]

and	**in**	**another**	**instant**	**my**	**body**	**was**	**plunging**	**downward**	**to**	**I**	**knew**	**not**	**what**
和	在	其他	立即的	我的	身体	曾是	骤降	向下	到	我	知道	不是	什么

[feɪt] .

fate	**.**
命运	.

又一瞬间，我的身体向下坠落，我不知道自己将走向何方。

[ðə; ði][mæn] [huː] [faʊnd] [ˌem 'iː] [sed] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [krɔːld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [dɪ'spaɪt] [maɪ]

The	**man**	**who**	**found**	**me**	**said**	**that**	**I**	**must**	**have**	**crawled**	**a**	**long**	**way**	**despite**	**my**
这	男人	WHO	成立	我	说	那	我	必须	有	爬行	一个	长的	方式	尽管	我的

['broʊkən][boʊnz] ,

broken	**bones**	**,**
破碎的	骨头	,

发现我的那个人说，尽管我骨头断了，但我肯定爬了很远的路才爬完。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][treɪl][ʌv; əv] [blʌd] [stretʃt] [ɔːf][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [derd] [lʊk] .

for	**a**	**trail**	**of**	**blood**	**stretched**	**off**	**as**	**far**	**as**	**he**	**dared**	**look**	**.**
为了	一个	踪迹	的	血	拉伸	离开	作为	远的	作为	他	敢于	看	.

只见一道血迹一直延伸到他不敢望的远方。

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [reɪn] [suːn] [ɪ'feɪst] [ðɪs] [lɪŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ] [ɔːr'diːl] ,

The	**gathering**	**rain**	**soon**	**effaced**	**this**	**link**	**with**	**the**	**scene**	**of**	**my**	**ordeal**	**,**
这	采集	雨	很快	抹去	这	关联	和	这	场景	的	我的	考验	,

渐起的雨水很快抹去了这处与我遭受磨难的地点之间的联系。

[ænd; ənd] [rɪˈpɔːrts] [kʊd; kəd] [steɪt] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

and	reports	could	state	no	more	than	that	I	had	appeared	from	a
和	报告	可以	状态	不	更多的	比	那	我	有	出现	从	一个

[pleɪs] [ˌʌnˈnoʊn] ,

place	unknown	,
地方	未知	,

报告只能说明我来自一个不知名的地方，

[æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blæk] [kɔːrt] [ɔːf] ['peri] [striːt] .

at	the	entrance	of	a	little	black	court	off	Perry	Street	.
在	这	入口	的	一个	小的	黑色的	法庭	离开	佩里	街道	.

在佩里街附近一个黑色小院子的入口处。

[aɪ] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðoʊz] ['tenəbrəs] ['læbəˌrɪnθs] ,

I	never	sought	to	return	to	those	tenebrous	labyrinths	,
我	绝不	寻求	到	返回	到	那些	阴暗的	迷宫	,

我从未想过要重返那些阴森黑暗的迷宫。

[nɔːr] [wʊd] [aɪ] [dəˈrekt] ['eni] [seɪn] [mæn] ['ðɪðər] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] .

nor	would	I	direct	any	sane	man	thither	if	I	could	.
也不	会	我	直接的	任何	理智	男人	那里	如果	我	可以	.

即使可以，我也不会引导任何一个神智正常的人去那里。

[ʌv; əv] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [aɪ'diːə] ;

Of	who	or	what	that	ancient	creature	was	,	I	have	no	idea	;
的	WHO	或者	什么	那	古老的	生物	曾是	,	我	有	不	主意	;

至于那个古代生物是谁或是什么，我一无所知；

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['hɒrəz] .

but	I	repeat	that	the	city	is	dead	and	full	of	unsuspected	horrors	.
但	我	重复	那	这	城市	是	死的	和	满的	的	意想不到的	恐怖	.

但我重申，这座城市死气沉沉，充满了意想不到的恐怖。

['wɪðər] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɔːn] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ;

Whither	he	has	gone	,	I	do	not	know	;
往哪里去	他	有	已消失	,	我	做	不是	知道	;

他去了哪里，我不知道；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pjʊr] [nuː] ['ɪŋglənd] [leɪnz] [ʌp] [wɪtʃ] ['freɪgrənt] [siː] -

but	I	have	gone	home	to	the	pure	New	England	lanes	up	which	fragrant	sea	-
但	我	有	已消失	家	到	这	纯的	新的	英格兰	车道	向上	哪个	香	海	-

['waɪndz] [swiːp] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] .

winds	sweep	at	evening	.
风	扫	在	晚上	.

但我已经回到了新英格兰纯净的小路上，傍晚时分，芬芳的海风吹拂着这些小路。

[-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [əˈpɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [sepˈtembər] - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	September	1926	issue	of	Weird	Tales
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	九月	-	问题	的	诡异的	故事

['mægəziːn] .

Magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事刊登于 1926 年 9 月的《怪异故事》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神